# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)



| [dɑːn] | ['kwiksət] |
|---|---|
| **DON** | **QUIXOTE** |
| 大学教师 | 堂吉诃德 |

堂吉诃德

| [baɪ] | [mi'gel] | [diː] | [sər'væntiːz] |
|---|---|---|---|
| **by** | **Miguel** | **de** | **Cervantes** |
| 经过 | 米格尔 | 德 | 塞万提斯 |

米格尔·德·塞万提斯

| [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] | [baɪ] | [dʒɑːn] | ['ɔːrmzbi] |
|---|---|---|---|
| **Translated** | **by** | **John** | **Ormsby** |
| 翻译 | 经过 | 约翰 | 奥姆斯比 |

由约翰·奥姆斯比翻译

| ['vɑːljəm] | [iː] | . | , | [pɑːrt] | - |
|---|---|---|---|---|---|
| **Volume** | **II** | **.** | **,** | **Part** | **36** |
| 体积 | 二 | . | , | 部分 | - |

第二卷，第36部分

| ['tʃæptər] | - |
|---|---|
| **Chapter** | **60** |
| 章 | - |

第六十章

| ['iːbʊk] | ['ɛdɪtɚz] | [noʊt] |
|---|---|---|
| **Ebook** | **Editor's** | **Note** |
| 电子书 | 编辑的 | 笔记 |

电子书编辑注

| [ðə; ði] | [bʊk] | ['kʌvər] | [ænd; ənd] | [spaɪn] | [ə'bʌv] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ɪmɪdʒɪz] | [wɪtʃ] | ['fɑːloʊ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [pɑːrt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **book** | **cover** | **and** | **spine** | **above** | **and** | **the** | **images** | **which** | **follow** | **were** | **not** | **part** |
| 这 | 书 | 覆盖 | 和 | 脊柱 | 多于 | 和 | 这 | 图片 | 哪个 | 跟随 | 是 | 不是 | 部分 |

| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | ['ɔːrmzbi] | [trænz'leɪʃ(ə)n] | — | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['teɪkən] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | - | [ɪ'dɪʃn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **the** | **original** | **Ormsby** | **translation** | **—** | **they** | **are** | **taken** | **from** | **the** | **1880** | **edition** |
| 的 | 这 | 原来的 | 奥姆斯比 | 翻译 | — | 他们 | 是 | 已采取 | 从 | 这 | - | 版 |

| [ʌv; əv] | [dʒeɪ] | . | ['dʌbljuː] | . | [ klaːk ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **J** | **.** | **W** | **.** | **Clark** | **,** |
| 的 | J | . | W | . | 克拉克 | , |

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

| ['ɪləstreɪtɪd] | [baɪ] | [guː'stɑːvi] | [dɔː'rei] | . |
|---|---|---|---|---|
| **illustrated** | **by** | **Gustave** | **Dore** | **.** |
| 插图 | 经过 | 古斯塔夫 | 多尔 | . |

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

| [ klaːk ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ɪ'dɪʃn] | [steɪts] | [ðæt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Clark** | **in** | **his** | **edition** | **states** | **that** | **,** |
| 克拉克 | 在 | 他的 | 版 | 各州 | 那 | , |

克拉克在他的版本中指出，

| " | [ðə; ði] | ['ɪŋglɪʃ] | [tekst] | [ʌv; əv] | - | [dɑːn] | ['kwiksət] | - | [ə'dɑːptɪd] | [ɪn] | [ðɪs] | [ɪ'dɪʃn] | [ɪz] | [ðæt] | [ʌv; əv] | ['dʒɑːvis] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The** | **English** | **text** | **of** | **'** | **Don** | **Quixote** | **'** | **adopted** | **in** | **this** | **edition** | **is** | **that** | **of** | **Jarvis** | **,** |
| " | 这 | 英语 | 文本 | 的 | - | 大学教师 | 堂吉诃德 | - | 已采用 | 在 | 这 | 版 | 是 | 那 | 的 | 贾维斯 | , |

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

| with | occasional | corrections | from | Motteaux | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶然 | 更正 | 从 | - | . |

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

| " | See | in | the | introduction | below | John | Ormsby's | critique | of | both | the | Jarvis | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 这 | 介绍 | 以下 | 约翰 | - | 批判 | 的 | 两个都 | 这 | 贾维斯 | 和 |

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

| Motteaux | translations | . |
|---|---|---|
| - | 翻译 | . |

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

| It | has | been | elected | in | the | present | Project | Gutenberg | edition | to | attach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 当选 | 在 | 这 | 展示 | 项目 | 古腾堡 | 版 | 到 | 附 |

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| the | famous | engravings | of | Gustave | Dore | to | the | Ormsby | translation | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 雕刻 | 的 | 古斯塔夫 | 多尔 | 到 | 这 | 奥姆斯比 | 翻译 | 反而 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

| the | Jarvis | / | Motteaux | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贾维斯 | / | - | . |

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

| The | detail | of | many | of | the | Dore | engravings | can | be | fully | appreciated | only | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 多尔 | 雕刻 | 能 | 是 | 完全 | 感谢 | 仅有的 | 经过 |

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

| utilizing | the | " | Enlarge | " | button | to | expand | them | to | their | original | dimensions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利用 | 这 | " | 放大 | " | 按钮 | 到 | 扩张 | 他们 | 到 | 他们的 | 原来的 | 方面 |

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ ˌilə'streiʃəns ] ;

| Ormsby | in | his | Preface | has | criticized | the | fanciful | nature | of | Dore's | illustrations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥姆斯比 | 在 | 他的 | 前言 | 有 | 批评 | 这 | 奇幻的 | 自然 | 的 | 多尔的 | 插图 | ; |

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

| others | feel | these | woodcuts | and | steel | engravings | well | match | Quixote's | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 感觉 | 这些 | 木刻 | 和 | 钢 | 雕刻 | 出色地 | 匹配 | 堂吉诃德的 | 梦境 | . |

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

| D | . | W | . |
|---|---|---|---|
| D | . | W | . |

DW

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks]

| CHAPTER | LX |
|---|---|
| 章 | LX |

第六十章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ ,ba:si'ləunə ]
**OF** **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE** **ON** **HIS** **WAY** **TO** **BARCELONA**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 他的 方式 到 巴塞罗那

堂吉诃德前往巴塞罗那途中发生的事情

[dɑ:n] ['kwiksət]
**DON** **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
**Volume** **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .
**CHAPTER** **LX** **.**
章 LX .

第六十章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ ,ba:si'ləunə ]
**OF** **WHAT** **HAPPENED** **DON** **QUIXOTE** **ON** **HIS** **WAY** **TO** **BARCELONA**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 他的 方式 到 巴塞罗那

堂吉诃德前往巴塞罗那途中发生的事情

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ['gɪvɪŋ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] [deɪ] [æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət]
**It** **was** **a** **fresh** **morning** **giving** **promise** **of** **a** **cool** **day** **as** **Don** **Quixote**
它 曾是 一个 新鲜的 早晨 给予 承诺 的 一个 凉爽的 天 作为 大学教师 堂吉诃德
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn] ,
**quitted** **the** **inn** **,**
辞职 这 客栈 ,

唐吉诃德离开客栈时，清晨空气清新，预示着今天会是个凉爽的日子。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][moʊst][də'rekt][roʊd][tu:; tə][ ,ba:si'ləunə ] [wɪ'ðaʊt]
**first** **of** **all** **taking** **care** **to** **ascertain** **the** **most** **direct** **road** **to** **Barcelona** **without**
第一的 的 全部 采取 关心 到 探明 这 最多 直接的 路 到 巴塞罗那 没有
['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑ:n] [ˌsærə'gɔsə] ;
**touching** **upon** **Saragossa** **;**
接触 之上 萨拉戈萨 ;

首先要确定前往巴塞罗那的最直接路线，避开萨拉戈萨；

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðɪs] [nu:] [hɪ'stɔ:riən] , [hu:] [ðeɪ] [sed] [ə'bju:zd][hɪm; ɪm]
**so** **anxious** **was** **he** **to** **make** **out** **this** **new** **historian** **,** **who** **they** **said** **abused** **him**
所以 焦虑的 曾是 他 到 制作 出去 这 新的 历史学家 , WHO 他们 说 受虐 他
[soʊ] ,
**so** **,**
所以 ,

他如此急切地想要弄清楚这位新历史学家的情况，据说这位历史学家曾对他百般刁难。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['laɪər] .
**to** **be** **a** **liar** **.**
到 是 一个 说谎者 .

说谎。

[wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [aʊt] , ['nʌθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['hæpənd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sɪks]
**Well** **,** **as** **it** **fell** **out** **,** **nothing** **worthy** **of** **being** **recorded** **happened** **him** **for** **six**
出色地 , 作为 它 跌倒 出去 , 没有什么 值得 的 存在 记录 发生 他 为了 六
[deɪz] ,
**days** **,**
天 ,

结果，事情就这样不了了之，接下来的六天里，他没有发生任何值得记录的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

| at | the | end | of | which | , | having | turned | aside | out | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | , | 拥有 | 转向 | 旁边 | 出去 | 的 | 这 | 路 | , |

最后，他拐到路边，离开了道路，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ ˌəuvə'teikən ][baɪ] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][oʊk][ɔːr][kɔːrk] [triːz] ;

| he | was | overtaken | by | night | in | a | thicket | of | oak | or | cork | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 夜晚 | 在 | 一个 | 灌木丛 | 的 | 橡木 | 或者 | 软木 | 树木 | ; |

夜幕降临，他躲进了一片橡树或软木树丛中；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [saɪd] [hæmiːt] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][ɑːn] ['ʌðər]

| for | on | this | point | Cide | Hamete | is | not | as | precise | as | he | usually | is | on | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 观点 | 杀手 | 哈梅特 | 是 | 不是 | 作为 | 精确的 | 作为 | 他 | 通常 | 是 | 在 | 其他 |

['mætərz] .

| matters | . |
|---|---|
| 事情 | . |

在这一点上，西德·哈梅特不像他在其他事情上那样严谨。

['mæstər][ænd; ənd][mæn] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [biːsts] ,

| Master | and | man | dismounted | from | their | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 和 | 男人 | 下马 | 从 | 他们的 | 野兽 | , |

主人和仆人从马背上下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

| and | as | soon | as | they | had | settled | themselves | at | the | foot | of | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 定居 | 他们自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 树木 |

,

,

,

他们刚在树下安顿下来，

['sɑːnkoʊ] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['nuːntaɪd] [miːl] [ðæt] [deɪ] , [let] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt]

| Sancho | , | who | had | had | a | good | noontide | meal | that | day | , | let | himself | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | , | WHO | 有 | 有 | 一个 | 好的 | 正午 | 一顿饭 | 那 | 天 | , | 让 | 他自己 | , | 没有 |

[mɔːr] [ə'duː] ,

| more | ado | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 阿多 | , |

桑乔那天中午饱餐了一顿，便不再多言，径自走了。

[pæs] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [sliːp] .

| pass | the | gates | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 大门 | 的 | 睡觉 | . |

穿过睡眠之门。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['kwiksət] , [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] , [kept] [ə'weɪk] ,

| But | Don | Quixote | , | whom | his | thoughts | , | far | more | than | hunger | , | kept | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 谁 | 他的 | 想法 | , | 远的 | 更多的 | 比 | 饥饿 | , | 保留 | 醒 | , |

[kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][æn; ən] [aɪ] ,

| could | not | close | an | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 关闭 | 一个 | 眼睛 | , |

但是堂吉诃德，他的思绪远比饥饿更让他彻夜难眠，他根本无法闭上眼睛。

[ænd; ənd] [rəumd] [ɪn]['fænsi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

| and | roamed | in | fancy | to | and | fro | through | all | sorts | of | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | 在 | 想要 | 到 | 和 | 弗 | 通过 | 全部 | 排序 | 的 | 地方 | . |

他们神游天外，在各种各样的地方闲逛。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][keɪv][ʌv; əv]

| At | one | moment | it | seemed | to | him | that | he | was | in | the | cave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 洞穴 | 的 |

[ˌmɔːntə'siːnoʊs][ænd; ənd] [sɔː] [ ,dʌlsi'niə ] ,

| Montesinos | and | saw | Dulcinea | , |
|---|---|---|---|---|
| 蒙特西诺斯 | 和 | 锯 | 杜尔西内亚 | , |

那一刻，他仿佛置身于蒙特西诺斯山洞，看到了杜尔西内娅。

[trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] , ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] - [æs] ;

| transformed | into | a | country | wench | , | skipping | and | mounting | upon | her | she | - | ass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 进入 | 一个 | 国家 | 妖妇 | , | 跳过 | 和 | 安装 | 之上 | 她 | 她 | - | 屁股 | ; |

变成了一个乡村姑娘，蹦蹦跳跳地骑在母驴上；

[ə'gen] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]['mɜːrlɪn][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| again | that | the | words | of | the | sage | Merlin | were | sounding | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那 | 这 | 字 | 的 | 这 | 圣人 | 梅林 | 是 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

他耳边再次回响起圣贤梅林的教诲。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

| setting | forth | the | conditions | to | be | observed | and | the | exertions | to | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 前进 | 这 | 状况 | 到 | 是 | 观察到 | 和 | 这 | 努力 | 到 | 是 | 制成 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ ,dʌlsi'niə ] .

| for | the | disenchantment | of | Dulcinea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 幻灭 | 的 | 杜尔西内亚 | . |

阐明为解除杜尔西内娅的魅惑而必须遵守的条件和必须做出的努力。

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

| He | lost | all | patience | when | he | considered | the | laziness | and | want | of | charity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 全部 | 耐心 | 什么时候 | 他 | 经过考虑的 | 这 | 懒惰 | 和 | 想 | 的 | 慈善机构 | 的 |

[hɪz; ɪz]['skwaɪər]['sɑːnkoʊ] ;

| his | squire | Sancho | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 乡绅 | 桑乔 | ; |

当他看到侍从桑乔的懒惰和缺乏仁慈时，他彻底失去了耐心；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brˈliːf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [faɪv] ['læʃɪz] ,

| for | to | the | best | of | his | belief | he | had | only | given | himself | five | lashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 信仰 | 他 | 有 | 仅有的 | 给定 | 他自己 | 五 | 睫毛 | , |

据他自己估计，他只鞭打了自己五下。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [dɪsprə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [rɪ'kwaɪərd] .

| a | number | paltry | and | disproportioned | to | the | vast | number | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 微不足道 | 和 | 不成比例的 | 到 | 这 | 广阔的 | 数字 | 必需的 | . |

与所需数量相比，这个数字微不足道，而且不成比例。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi][felt] [sʌtʃ] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd]['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðə; ði] ['mætər]

| At | this | thought | he | felt | such | vexation | and | anger | that | he | reasoned | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 他 | 毛毡 | 这样的 | 烦恼 | 和 | 愤怒 | 那 | 他 | 有理智的 | 这 | 事情 |

[ðʌs] :

| thus | : |
|---|---|
| 因此 | : |

想到这里，他感到无比恼怒，于是他这样推断：

" [ɪf] [ˌælɪgˈzændər][ðə; ði] [greɪt] [kʌt][ðə; ði]['gɔːrdiən] [nɑːt] , ['seɪɪŋ] ,

| " | If | Alexander | the | Great | cut | the | Gordian | knot | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 亚历山大 | 这 | 伟大的 | 切 | 这 | 戈尔迪安 | 结 | , | 说 | , |

"如果亚历山大大帝斩断了戈尔迪之结，说，

- [tuː; tə][kʌt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ʌn'taɪ] ,

| ' | To | cut | comes | to | the | same | thing | as | to | untie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 切 | 来 | 到 | 这 | 相同的 | 事物 | 作为 | 到 | 解开 | , |

"剪断和解开是一回事。"

- [ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔːrd]['pærəmaʊnt][ʌv; əv][ɔːl]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

| ' | and | yet | did | not | fail | to | become | lord | paramount | of | all | Asia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然而 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 变得 | 主 | 派拉蒙 | 的 | 全部 | 亚洲 | , |

然而，他最终还是成为了全亚洲的统治者。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [kʊd; kəd] ['hæpən] [naʊ] [ɪn] [dʌlsɪniːəz] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ɪf] [aɪ] [skɜːrdʒ]

| neither | more | nor | less | could | happen | now | in | Dulcinea's | disenchantment | if | I | scourge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 可以 | 发生 | 现在 | 在 | 杜尔西内亚的 | 幻灭 | 如果 | 我 | 祸害 |

['sɑːnkoʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

| Sancho | against | his | will | ; |
|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 反对 | 他的 | 将要 | ; |

如果我违背桑丘的意愿鞭打他，杜尔西内娅的失望之情就不会有太大变化了；

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

为了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['remədi] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

| if | it | is | the | condition | of | the | remedy | that | Sancho | shall | receive | three | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 补救 | 那 | 桑乔 | 将 | 收到 | 三 | 千 |

[ænd; ənd] [ɑːd] ['læʃɪz] ,

| and | odd | lashes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 睫毛 | , |

如果补救措施的条件是桑丘要挨三千多鞭子，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi] [in'flikts] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn]

| what | does | it | matter | to | me | whether | he | inflicts | them | himself | , | or | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 到 | 我 | 无论 | 他 | 造成 | 他们 | 他自己 | , | 或者 | 一些 | 一 |

[els] [in'flikts] [ðem; ðəm] ,

| else | inflicts | them | , |
|---|---|---|---|
| 别的 | 造成 | 他们 | , |

对我来说，是他自己施加的伤害，还是别人施加的伤害，有什么区别呢?

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm] [kʌm]

| when | the | essential | point | is | that | he | receives | them | , | let | them | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 基本的 | 观点 | 是 | 那 | 他 | 接收 | 他们 | , | 让 | 他们 | 来 |

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['kwɔːrtər] [ðeɪ] [meɪ] ?

| from | whatever | quarter | they | may | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 四分之一 | 他们 | 可能 | ? |

关键在于他要接纳他们，那么让他们来自哪里就行了?

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə][hiː; hi][went] ['oʊvər][tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ,

| " | With | this | idea | he | went | over | to | Sancho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 主意 | 他 | 去 | 超过 | 到 | 桑乔 | , |

他带着这个想法去找了桑乔。

['hævɪŋ] [fɜːrst]['teɪkən] - [reɪnz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

| having | first | taken | Rocinante's | reins | and | arranged | them | so | as | to | be | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 第一的 | 已采取 | - | 缰绳 | 和 | 安排 | 他们 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 有能力的 |

[tuː; tə][flɑːg][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| to | flog | him | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 鞭打 | 他 | 和 | 他们 | , |

他先是抓住了罗西南特的缰绳，并调整好位置，以便能够用缰绳鞭打他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ðɪ][pɔɪnts] ( [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ɪz][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɪn]

| and | began | to | untie | the | points | ( | the | common | belief | is | he | had | but | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 解开 | 这 | 积分 | ( | 这 | 常见的 | 信仰 | 是 | 他 | 有 | 但 | 一 | 在 |

[frʌnt] ) [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər][held] [ʌp] ;

| front | ) | by | which | his | breeches | were | held | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | ) | 经过 | 哪个 | 他的 | 马裤 | 是 | 握住 | 向上 | ; |

他开始解开裤子上的系带（人们普遍认为他裤子前面只有一个系带）；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]['sɑ:nkoʊ][woʊk][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][fʊl]['sensɪz][ænd; ənd]
**but** **the** **instant** **he** **approached** **him** **Sancho** **woke** **up** **in** **his** **full** **senses** **and**
但 这 立即的 他 接近 他 桑乔 觉醒 向上 在 他的 满的 感官 和
[kraɪd][aʊt] ,
**cried** **out** **,**
哭 出去 ,

但他刚一靠近，桑丘就完全清醒过来，大叫起来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
**" What is this ?**
" 什么 是 这 ?

这是什么?

[hu:] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʌn'trʌsɪŋ] [ˌem 'i:] ? "
**Who is touching me and untrussing me ? "**
WHO 是 接触 我 和 解开绳索 我 ? "

谁在碰我，解开我的绳索?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
**" It is I , " said Don Quixote ,**
" 它 是 我 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"是我，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ðaɪ] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'li:v] [maɪ][oʊn] [dis'tresiz] ;
**" and I come to make good thy shortcomings and relieve my own distresses ;**
" 和 我 来 到 制作 好的 你的 缺点 和 缓解 我的 自己的 痛苦 ;

"我来是为了弥补你的不足，并解除我自己的困境；

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [wɪp] [ði:] , ['sɑ:nkoʊ] , [ænd; ənd][waɪp] [ɔ:f][sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ðaʊ]
**I come to whip thee , Sancho , and wipe off some portion of the debt thou**
我 来 到 鞭 你 , 桑乔 , 和 擦拭 离开 一些 部分 的 这 债务 你
[hæst][ˌʌndər'teɪkən] .
**hast undertaken .**
哈斯特 已 .

桑丘，我来鞭打你，并免除你所欠下的部分债务。

[ ˌdʌlsi'niə ][ɪz] ['perɪʃɪŋ] , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [rɪ'gɑ:rdləs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] ;
**Dulcinea is perishing , thou art living on regardless , I am dying of hope deferred ;**
杜尔西内亚 是 消亡 , 你 艺术 活的 在 不管 , 我 是 垂死 的 希望 延期 ;

杜尔西内娅正在死去，而你却依然活着，我却因希望落空而死去；

['ðerfɔ:r] [ˌʌn'trʌs] [ðaɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [fɔ:r; fər][maɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'taɪərd]
**therefore untruss thyself with a good will , for mine it is , here , in this retired**
所以 解开 你自己 和 一个 好的 将要 , 为了 矿 它 是 , 这里 , 在 这 退休
[spɑ:t] ,
**spot ,**
点 ,

因此，请放下你的执念，因为我的执念就在这里，在这僻静之处。

[tu:; tə] [gɪv] [ði:] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] . "
**to give thee at least two thousand lashes . "**
到 给 你 在 至少 二 千 睫毛 . "

至少鞭笞你两千下。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [let][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ki:p] ['kwaɪət] ,
**" Not a bit of it , " said Sancho ; " let your worship keep quiet ,**
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说 桑乔 ; " 让 你的 崇拜 保持 安静的 ,

"一点儿也不，"桑乔说；"请您保持沉默。"

[ɔ:r] [els] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑ:d][ðə; ði] [def] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌju: 'es] ;
**or else by the living God the deaf shall hear us ;**
或者 别的 经过 这 活的 上帝 这 聋 将 听到 我们 ;

否则，以永生上帝的名义发誓，聋子们也将听到我们说话；

[ðə; ði] ['læʃɪz] [aɪ] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][mʌst; məst][biː; bi] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd][nɑːt] [fɔːrst] [ə'pɑːn]

| the | lashes | I | pledged | myself | to | must | be | voluntary | and | not | forced | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睫毛 | 我 | 承诺 | 我 | 到 | 必须 | 是 | 自愿 | 和 | 不是 | 强制 | 之上 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我发誓接受的鞭笞必须是自愿的，而不是被迫的。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['fænsi][tuː; tə] [wɪp] [maɪ'self] ;

| and | just | now | I | have | no | fancy | to | whip | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 现在 | 我 | 有 | 不 | 想要 | 到 | 鞭 | 我 | ; |

我现在一点也不想鞭打自己;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][flɑːg][ænd; ənd][flæp][maɪ'self] [wen] [aɪ][hæv; həv]

| it | is | enough | if | I | give | you | my | word | to | flog | and | flap | myself | when | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 如果 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 到 | 鞭打 | 和 | 瓣膜 | 我 | 什么时候 | 我 | 有 |

[ə; eɪ][maɪnd] . "

| a | mind | . | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 头脑 | . | " |

我只要向你保证，我愿意的时候就会鞭打自己、拍打自己。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðaɪ] ['kɜːrtəsi] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

| " | It | will | not | do | to | leave | it | to | thy | courtesy | , | Sancho | , | " | said | Don | Quixote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 到 | 离开 | 它 | 到 | 你的 | 礼貌 | , | 桑乔 | , | " | 说 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , |

“桑丘，光靠你的礼貌是不行的，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [klaʊn] , ['tendər] [ʌv; əv] [fleʃ] ;

| " | for | thou | art | hard | of | heart | and | , | though | a | clown | , | tender | of | flesh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | 艺术 | 难的 | 的 | 心 | 和 | , | 尽管 | 一个 | 小丑 | , | 投标 | 的 | 肉 | ; |

“因为你心肠刚硬，虽然是个小丑，却心肠软;

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [stroʊv] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] .

| " | and | at | the | same | time | he | strove | and | struggled | to | untie | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 努力 | 和 | 挣扎 | 到 | 解开 | 他 | . |

与此同时，他拼命挣扎着想要解开他的绳子。

['siːɪŋ] [ðɪs] ['sɑːnkoʊ][gɑːt][ʌp] ,

| Seeing | this | Sancho | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 桑乔 | 得到 | 向上 | , |

看到这一幕，桑乔站了起来。

[ænd; ənd] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi] [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | grappling | with | his | master | he | gripped | him | with | all | his | might | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格斗 | 和 | 他的 | 掌握 | 他 | 紧握 | 他 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

他与主人搏斗，用尽全力将他紧紧抱在怀里。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] [stretʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| giving | him | a | trip | with | the | heel | stretched | him | on | the | ground | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 旅行 | 和 | 这 | 脚跟 | 拉伸 | 他 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 后退 | , |

用脚后跟绊了他一下，把他摔倒在地，仰面朝天。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [held][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ] [ðæt]

| and | pressing | his | right | knee | on | his | chest | held | his | hands | in | his | own | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 他的 | 正确的 | 膝盖 | 在 | 他的 | 胸部 | 握住 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 自己的 | 所以 | 那 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [briːð] .

| he | could | neither | move | nor | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 两者都不 | 移动 | 也不 | 呼吸 | . |

他将右膝压在胸口，双手紧紧抱住自己，使自己既无法动弹也无法呼吸。

" [haʊ] [naʊ] , ['treɪtər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] ['kwiksət] .
**" How now , traitor ! " exclaimed Don Quixote .**
" 如何 现在 , 叛徒 ! " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 .

“叛徒，你现在怎么样了！”唐吉诃德喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðaɪ]['mæstər][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][lɔ:rd] ?
**" Dost thou revolt against thy master and natural lord ?**
" 多斯特 你 反叛 反对 你的 掌握 和 自然的 主 ?

“你竟敢反抗你的主人和天然的统治者吗？”

[dʌst] [ðaʊ] [raɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [hu:] ['gɪvz] [ði:] [hɪz; ɪz] [bred] ? "
**Dost thou rise against him who gives thee his bread ? "**
多斯特 你 上升 反对 他 WHO 给予 你 他的 面包 ? "

你竟要起来反抗赐予你食物的人吗?

" [aɪ] ['ni:ðər] [pʊt] [daʊn] [kɪŋ] , [nɔ:r][set] [ʌp] [kɪŋ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;
**" I neither put down king , nor set up king , " said Sancho ;**
" 我 两者都不 放 向下 国王 , 也不 放 向上 国王 , " 说 桑乔 ;

桑乔说：“我既不废黜国王，也不扶植国王。”

" [aɪ]['oʊnli][stænd][ʌp][fɔ:r; fər][maɪ'self] [hu:] [ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [lɔ:rd] ;
**" I only stand up for myself who am my own lord ;**
" 我 仅有的 站立 向上 为了 我 WHO 是 我的 自己的 主 ;

“我只为自己挺身而出，因为我是自己的主人；

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ 'prɔmisiz ][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]['ɔ:fər] [tu:; tə] [wɪp]
**if your worship promises me to be quiet , and not to offer to whip**
如果 你的 崇拜 承诺 我 到 是 安静的 , 和 不是 到 提供 到 鞭
[ˌem 'i:] [naʊ] ,
**me now ,**
我 现在 ,

如果你大人答应我保持安静，并且现在不打算鞭打我，

[aɪl] [let][ju:; jʊ][goʊ] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndərd] ; [ɪf] [nɑ:t] —
**I'll let you go free and unhindered ; if not —**
患病的 让 你 去 自由的 和 畅通无阻 ; 如果 不是 —

我会让你自由离开，不受任何阻碍；否则——

['treɪtər] [ænd; ənd][ 'dəunə ] [sɑ:ntəs] [foʊ] ,
**Traitor and Dona Sancha's foe ,**
叛徒 和 多娜 桑查的 敌人 ,

叛徒和多纳·桑查的敌人，

[ðaʊ] [daɪst][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
**Thou diest on the spot .**
你 最 在 这 点 .

你当场死亡。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,
**" Don Quixote gave his promise ,**
" 大学教师 堂吉诃德 给予 他的 承诺 ,

堂吉诃德许下了他的承诺，

[ænd; ənd] [swɔ:r] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [nɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [her]
**and swore by the life of his thoughts not to touch so much as a hair**
和 发誓 经过 这 生活 的 他的 想法 不是 到 触碰 所以 很多 作为 一个 头发
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] ,
**of his garments ,**
的 他的 服装 ,

他以自己的思想发誓，绝不碰自己衣服上的一根头发。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] [friː] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪp]

| and | to | leave | him | entirely | free | and | to | his | own | discretion | to | whip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 离开 | 他 | 完全 | 自由的 | 和 | 到 | 他的 | 自己的 | 审慎 | 到 | 鞭 |

[hɪm'self] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] .

| himself | whenever | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 每当 | 他 | 高兴 | . |

并完全放任他自行决定何时鞭打自己。

['sɑːnkoʊ][roʊz][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

| Sancho | rose | and | removed | some | distance | from | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 玫瑰 | 和 | 已移除 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 点 | , |

桑乔起身，退后了一段距离。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðər] [triː] [hiː; hi][felt]

| but | as | he | was | about | to | place | himself | leaning | against | another | tree | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 地方 | 他自己 | 倾斜 | 反对 | 其他 | 树 | 他 | 毛毡 |

['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| something | touch | his | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 触碰 | 他的 | 头 | , |

但当他准备靠在另一棵树上时，他感到有什么东西碰到了他的头。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [tuː] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ænd; ənd]

| and | putting | up | his | hands | encountered | somebody's | two | feet | with | shoes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 向上 | 他的 | 双手 | 遭遇 | 某人的 | 二 | 脚 | 和 | 鞋 | 和 |

['stɑːkɪŋz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| stockings | on | them | . |
|---|---|---|---|
| 长筒袜 | 在 | 他们 | . |

他举起双手，却碰到了某人的两只穿着鞋袜的脚。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [triː] , [wer] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ]

| He | trembled | with | fear | and | made | for | another | tree | , | where | the | very | same | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 和 | 害怕 | 和 | 制成 | 为了 | 其他 | 树 | , | 在哪里 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 |

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| happened | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他 | , |

他吓得浑身颤抖，赶紧跑到另一棵树下，结果同样的事情再次发生在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [prə'tekt]

| and | he | fell | a | - | shouting | , | calling | upon | Don | Quixote | to | come | and | protect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 一个 | - | 喊叫 | , | 呼叫 | 之上 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 到 | 来 | 和 | 保护 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他倒下时大声呼喊，呼唤唐吉诃德来保护他。

[dɑːn] ['kwiksət] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Don | Quixote | did | so | , | and | asked | him | what | had | happened | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 做过 | 所以 | , | 和 | 问 | 他 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 他 | , |

堂吉诃德照做了，并问他发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] .

| and | what | he | was | afraid | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | . |

以及他所害怕的。

['sɑːnkoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ menz ] [fiːt] [ænd; ənd][legz] .

| Sancho | replied | that | all | the | trees | were | full | of | men's | feet | and | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 回复 | 那 | 全部 | 这 | 树木 | 是 | 满的 | 的 | 男士 | 脚 | 和 | 腿 | . |

桑丘回答说，所有的树上都布满了人的脚和腿。

[dɑːn] ['kwiksət] [felt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gest] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sed]
**Don** **Quixote** **felt** **them** **,** **and** **guessed** **at** **once** **what** **it** **was** **,** **and** **said**
大学教师 堂吉诃德 毛毡 他们 , 和 猜对了 在 一次 什么 它 曾是 , 和 说
[tuː; tə] ['sɑːnkoʊ] ,
**to** **Sancho** **,**
到 桑乔 ,

唐吉诃德摸到了它们，立刻猜到了是什么，便对桑丘说：

" [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ,
**"** **Thou** **hast** **nothing** **to** **be** **afraid** **of** **,**
" 你 哈斯特 没有什么 到 是 害怕的 的 ,

你无需害怕，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ðæt] [ðaʊ] [fiːl] [bʌt; bət] [kænst] [nɑːt] [siː] [bɪ'lɔːŋ] [noʊ] [daʊt]
**for** **these** **feet** **and** **legs** **that** **thou** **feelest** **but** **canst** **not** **see** **belong** **no** **doubt**
为了 这些 脚 和 腿 那 你 感觉最 但 罐 不是 看 属于 不 怀疑
[tuː; tə] [sʌm; səm] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd] ['friːˌbuːtərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [ɑːn] [ðiːz] [triːz] ;
**to** **some** **outlaws** **and** **freebooters** **that** **have** **been** **hanged** **on** **these** **trees** **;**
到 一些 亡命之徒 和 自由掠夺者 那 有 到过 绞刑 在 这些 树木 ;

你摸到的这些脚和腿，虽然看不见，但无疑属于那些被吊死在这些树上的亡命之徒和自由掠夺者；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ] ['twentiz]
**for** **the** **authorities** **in** **these** **parts** **are** **wont** **to** **hang** **them** **up** **by** **twenties**
为了 这 当局 在 这些 部分 是 惯于 到 悬挂 他们 向上 经过 二十多岁
[ænd; ənd] ['θɜːtiːz] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ;
**and** **thirties** **when** **they** **catch** **them** **;**
和 三十多岁 什么时候 他们 抓住 他们 ;

因为这些地方的当局经常把二三十岁的年轻人抓起来就吊死；

[wer'baɪ] [aɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [ ˌbaːsi'ləunə ] ; " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
**whereby** **I** **conjecture** **that** **I** **must** **be** **near** **Barcelona** **;** **"** **and** **it** **was** **,**
由此 我 推测 那 我 必须 是 靠近 巴塞罗那 ; " 和 它 曾是 ,

由此我推测我应该在巴塞罗那附近；"事实也的确如此，

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;
**in** **fact** **,** **as** **he** **supposed** **;**
在 事实 , 作为 他 据称 ;

事实上，正如他所料；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [triːz]
**with** **the** **first** **light** **they** **looked** **up** **and** **saw** **that** **the** **fruit** **hanging** **on** **those** **trees**
和 这 第一的 光 他们 看起来 向上 和 锯 那 这 水果 绞刑 在 那些 树木
[wɜːr; wər] ['friːˌbuːtərz] - ['bɑːdɪz] .
**were** **freebooters** **'** **bodies** **.**
是 自由掠夺者 - 身体 .

天刚亮，他们抬头一看，发现挂在树上的果实竟然是海盗的尸体。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪ] [dɔːnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ded] ['friːˌbuːtərz] [hæd; həd] [skerd] [ðem; ðəm] ,
**And** **now** **day** **dawned** **;** **and** **if** **the** **dead** **freebooters** **had** **scared** **them** **,**
和 现在 天 黎明 ; 和 如果 这 死的 自由掠夺者 有 害怕的 他们 ,

现在天亮了；如果那些死去的海盗吓到了他们，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [noʊ] [les] ['trʌbld] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['lɪvɪŋ] [wʌnz] ,
**their** **hearts** **were** **no** **less** **troubled** **by** **upwards** **of** **forty** **living** **ones** **,**
他们的 心 是 不 较少的 麻烦 经过 向上 的 四十 活的 一个 ,

四十多个活着的人也让他们的心忧虑不已。

[huː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
**who** **all** **of** **a** **sudden** **surrounded** **them** **,**
WHO 全部 的 一个 突然 包围 他们 ,

突然间，他们被一群人包围了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kætəlæn] [tʌŋ] [beɪd] [ðem; ðəm][stænd][ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['kæptɪn]

| and | in | the | Catalan | tongue | bade | them | stand | and | wait | until | their | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 加泰罗尼亚语 | 舌头 | 巴德 | 他们 | 站立 | 和 | 等待 | 直到 | 他们的 | 队长 |

[keɪm] [ʌp] .

| came | up | . |
|---|---|---|
| 来了 | 向上 | . |

然后，他用加泰罗尼亚语命令他们站着等候，直到他们的队长上来。

[dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ʌn'braɪdld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læns] ['li:nɪŋ]

| Don | Quixote | was | on | foot | with | his | horse | unbridled | and | his | lance | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 曾是 | 在 | 脚 | 和 | 他的 | 马 | 不受约束的 | 和 | 他的 | 槊 | 倾斜 |

[ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] ,

| against | a | tree | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 一个 | 树 | , |

堂吉诃德徒步而行，他的马没有缰绳，长矛靠在一棵树上。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] [kəm'pli:tli] [dɪ'fensləs] ;

| and | in | short | completely | defenceless | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 短的 | 完全地 | 毫无防备 | ; |

总之，完全没有防御能力；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][foʊld][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed]

| he | thought | it | best | therefore | to | fold | his | arms | and | bow | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 最好的 | 所以 | 到 | 折叠 | 他的 | 武器 | 和 | 弓 | 他的 | 头 |

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

| and | reserve | himself | for | a | more | favourable | occasion | and | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预订 | 他自己 | 为了 | 一个 | 更多的 | 有利 | 场合 | 和 | 机会 | . |

因此，他认为最好是抱臂低头，等待更合适的时机和机会。

[ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] ['dæpl] ,

| The | robbers | made | haste | to | search | Dapple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 制成 | 匆忙 | 到 | 搜索 | 斑纹 | , |

劫匪们急忙搜查达普尔，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][æl'fɔ:rhə]

| and | did | not | leave | him | a | single | thing | of | all | he | carried | in | the | alforjas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 离开 | 他 | 一个 | 单身的 | 事物 | 的 | 全部 | 他 | 携带 | 在 | 这 | 阿尔福哈斯 |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [və'li:s] ;

| and | in | the | valise | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 手提箱 | ; |

他随身携带的所有东西，包括手提包和行李箱里的东西，一件也没有给他留下。

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['sɑ:nkoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['du:ks] [kraʊnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hi:; hi]

| and | lucky | it | was | for | Sancho | that | the | duke's | crowns | and | those | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸运的 | 它 | 曾是 | 为了 | 桑乔 | 那 | 这 | 公爵的 | 皇冠 | 和 | 那些 | 他 |

[brɔ:t] [frʌm; frəm][hoʊm][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['gɜ:rdl] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

| brought | from | home | were | in | a | girdle | that | he | wore | round | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 从 | 家 | 是 | 在 | 一个 | 腰带 | 那 | 他 | 穿着 | 圆形的 | 他 | ; |

桑乔很幸运，公爵的王冠和他从家里带来的王冠都放在他系在腰间的腰带里；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ði:z] [gʊd] [foʊk] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [hɪm; ɪm] ,

| but | for | all | that | these | good | folk | would | have | stripped | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 这些 | 好的 | 民间 | 会 | 有 | 脱衣舞 | 他 | , |

但即便这些好心人会剥夺他的一切，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [fleʃ]

| and | even | looked | to | see | what | he | had | hidden | between | the | skin | and | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 看起来 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 有 | 隐 | 之间 | 这 | 皮肤 | 和 | 肉 |

,

,

,

甚至还仔细查看了皮肉之间藏着什么。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] ,

| but | for | the | arrival | at | that | moment | of | their | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 到达 | 在 | 那 | 片刻 | 的 | 他们的 | 队长 | , |

但就在这时，他们的队长赶到了。

[huː] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [əˈpærəntli] , ['strɔːŋli] [bɪlt] , [əˈbʌv] [ðə; ði]

| who | was | about | thirty | - | four | years | of | age | apparently | , | strongly | built | , | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 关于 | 三十 | - | 四 | 年 | 的 | 年龄 | 显然 | , | 强烈 | 建造 | , | 多于 | 这 |

['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

| middle | height | , |
|---|---|---|
| 中间 | 高度 | , |

他看起来大约三十四岁，体格健壮，身高略高于中等水平。

[ʌv; əv][stɜːrn]['æspekt][ænd; ənd] ['swɔːrði] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

| of | stern | aspect | and | swarthy | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 船尾 | 方面 | 和 | 黝黑的 | 肤色 | . |

面容严肃，肤色黝黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl]

| He | was | mounted | upon | a | powerful | horse | , | and | had | on | a | coat | of | mail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安装 | 之上 | 一个 | 强大的 | 马 | , | 和 | 有 | 在 | 一个 | 外套 | 的 | 邮件 |

,

,

,

他骑着一匹骏马，身穿一件锁子甲。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstlz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌpetrəˈnel] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

| with | four | of | the | pistols | they | call | petronels | in | that | country | at | his | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 的 | 这 | 手枪 | 他们 | 称呼 | 石油 | 在 | 那 | 国家 | 在 | 他的 | 腰部 | . |

他的腰间别着四把在那个国家被称为“佩特罗内尔”的手枪。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][skwaɪəz] ( [fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ðæt] [treɪd] ) [wɜːr; wər]

| He | saw | that | his | squires | ( | for | so | they | call | those | who | follow | that | trade | ) | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 他的 | 乡绅 | ( | 为了 | 所以 | 他们 | 称呼 | 那些 | WHO | 跟随 | 那 | 贸易 | ) | 是 |

[əˈbaʊt] [tuː; tə]['raɪf(ə)l]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

| about | to | rifle | Sancho | Panza | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 步枪 | 桑乔 | 潘扎 | , |

他看到他的侍从（他们这样称呼那些从事这一行的人）正要用步枪射杀桑丘·潘萨。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əu'beid] , [soʊ][ðə; ði]

| but | he | ordered | them | to | desist | and | was | at | once | obeyed | , | so | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 订购 | 他们 | 到 | 停止 | 和 | 曾是 | 在 | 一次 | 服从 | , | 所以 | 这 |

['gɜːrdl] [ɪ'skeɪpt] .

| girdle | escaped | . |
|---|---|---|
| 腰带 | 逃脱 | . |

但他命令他们停止，他们立即服从了，因此腰带逃脱了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læns] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [ʃiːld] [ɑːn][ðə; ði]

| He | wondered | to | see | the | lance | leaning | against | the | tree | , | the | shield | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 到 | 看 | 这 | 槊 | 倾斜 | 反对 | 这 | 树 | , | 这 | 盾 | 在 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

他惊奇地发现长矛靠在树上，盾牌掉在地上。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,

| and | Don | Quixote | in | armour | and | dejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 在 | 盔甲 | 和 | 垂头丧气 | , |

还有身穿盔甲、垂头丧气的堂吉诃德，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][moʊst] ['meləŋkɑ:li] [feɪs] [ðæt] ['sædnəs] [ɪt'self][kʊd; kəd] [prə'du:s] ;

| with | the | saddest | and | most | melancholy | face | that | sadness | itself | could | produce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最悲伤的 | 和 | 最多 | 忧郁 | 脸 | 那 | 悲伤 | 本身 | 可以 | 生产 | ; |

脸上带着悲伤所能产生的最悲伤、最忧郁的神情;

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [sed] , " [bi:; bi][nɑ:t][soʊ][kæst] [daʊn] , [gʊd] [mæn] ,

| and | going | up | to | him | he | said | , | " | Be | not | so | cast | down | , | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 他 | 说 | , | " | 是 | 不是 | 所以 | 投掷 | 向下 | , | 好的 | 男人 | , |

于是他走上前去，对他说："好人，不要这么沮丧，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['eni][ɪn'hju:mən]['bju:'saɪrɪs] , [bʌt; bət]['ɪntu:]

| for | you | have | not | fallen | into | the | hands | of | any | inhuman | Busiris | , | but | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 不是 | 倒下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 任何 | 不人道 | 布西里斯 | , | 但 | 进入 |

| [roʊk] | - | , |
|---|---|---|
| Roque | Guinart's | , |
| 罗克 | - | , |

因为你并没有落入任何冷酷无情的布西里斯手中，而是落入了罗克·吉纳尔手中。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l][ðæn; ðən]['kru:əl] . "

| which | are | more | merciful | than | cruel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 更多的 | 仁慈 | 比 | 残忍的 | . | " |

那些仁慈多于残忍的人。

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'dʒekʃn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

| " | The | cause | of | my | dejection | , | " | returned | Don | Quixote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 沮丧 | , | " | 返回 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , |

"我沮丧的原因，"唐吉诃德回答道。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðaɪ][hændz] , [oʊ]['væliənt] [roʊk] ,

| " | is | not | that | I | have | fallen | into | thy | hands | , | O | valiant | Roque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 那 | 我 | 有 | 倒下 | 进入 | 你的 | 双手 | , | 哦 | 英勇 | 罗克 | , |

"并非我落入了你的手中，哦，英勇的罗克，

[hu:z] [feɪm] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ][noʊ][ 'limits ][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

| whose | fame | is | bounded | by | no | limits | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 名声 | 是 | 有界 | 经过 | 不 | 限制 | 在 | 地球 | , |

他的名声在世间无边无际，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['kerləsnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðaɪ]['soʊldʒərz][ʃʊd; ʃəd]

| but | that | my | carelessness | should | have | been | so | great | that | thy | soldiers | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我的 | 疏忽 | 应该 | 有 | 到过 | 所以 | 伟大的 | 那 | 你的 | 士兵 | 应该 |

[hæv; həv] [kɔ:t] [ˌem 'i:] [ʌn'braɪdld] ,

| have | caught | me | unbridled | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 捕捉 | 我 | 不受约束的 | , |

但我的疏忽竟如此之大，以至于你的士兵竟能毫无防备地抓住我。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['du:ti] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'fes] ,

| when | it | is | my | duty | , | according | to | the | rule | of | knight | - | errantry | which | I | profess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 我的 | 责任 | , | 根据 | 到 | 这 | 规则 | 的 | 骑士 | - | 误入歧途 | 哪个 | 我 | 宣称 | , |

当这是我的职责时，根据我所信奉的骑士精神准则，

[tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [maɪ] [oʊn] ['sentɪn(ə)l] ;

| to | be | always | on | the | alert | and | at | all | times | my | own | sentinel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 警报 | 和 | 在 | 全部 | 时代 | 我的 | 自己的 | 哨兵 | ; |

时刻保持警惕，时刻做自己的哨兵;

[fɔ:r; fər][let][ˌem 'i:] [tel] [ði:] , [greɪt] [roʊk] , [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [hɔ:rs] ,

| for | let | me | tell | thee | , | great | Roque | , | had | they | found | me | on | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 伟大的 | 罗克 | , | 有 | 他们 | 成立 | 我 | 在 | 我的 | 马 | , |

让我告诉你，伟大的罗克，如果他们发现我骑在马上，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [læns] [ænd; ənd] [ʃiːld] ,
**with** **my** **lance** **and** **shield** **,**
和 我的 槊 和 盾 ,

我手持长矛和盾牌，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [səbˈmɪʃ(ə)n]
**it** **would** **not** **have** **been** **very** **easy** **for** **them** **to** **reduce** **me** **to** **submission**
它 会 不是 有 到过 非常 简单的 为了 他们 到 减少 我 到 提交
,
**,**
,

他们要让我屈服并不容易。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ʌv; əv][lɑː] [ˈmɑːnkə] ,
**for** **I** **am** **Don** **Quixote** **of** **La** **Mancha** **,**
为了 我 是 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

因为我就是拉曼查的堂吉诃德，

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənts] .
**he** **who** **hath** **filled** **the** **whole** **world** **with** **his** **achievements** **.**
他 WHO 有 已填 这 所有的 世界 和 他的 成就 .

他以其成就征服了全世界。

" [roʊk] - [æt; ət][wʌns] [pərˈsiːvd] [ðæt] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈkɪn]
**"** **Roque** **Guinart** **at** **once** **perceived** **that** **Don** **Quixote's** **weakness** **was** **more** **akin**
" 罗克 - 在 一次 感知 那 大学教师 堂吉诃德的 弱点 曾是 更多的 类似的
[tuː; tə] ['mædnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['swægər] ;
**to** **madness** **than** **to** **swagger** **;**
到 疯狂 比 到 昂首阔步 ;

罗克·吉纳尔特立刻意识到，堂吉诃德的弱点与其说是傲慢，不如说是疯狂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
**and** **though** **he** **had** **sometimes** **heard** **him** **spoken** **of** **,**
和 尽管 他 有 有时 听到 他 说 的 ,

虽然他有时也听到过人们谈论他，

[hiː; hi]['nevər] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [truː] ,
**he** **never** **regarded** **the** **things** **attributed** **to** **him** **as** **true** **,**
他 绝不 认为 这 事物 归因于 到 他 作为 真的 ,

他从不认为那些归于他名下的事是真的。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] ['dɑːmɪnənt][ɪn][ðə; ði]
**nor** **could** **he** **persuade** **himself** **that** **such** **a** **humour** **could** **become** **dominant** **in** **the**
也不 可以 他 说服 他自己 那 这样的 一个 幽默 可以 变得 主导的 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] ;
**heart** **of** **man** **;**
心 的 男人 ;

他也无法说服自己，这种幽默感会在人的心中占据主导地位；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [glæd] , ['ðerfɔːr] ,
**he** **was** **extremely** **glad** **,** **therefore** **,**
他 曾是 极其 高兴的 , 所以 ,

因此，他非常高兴。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [test] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**to** **meet** **him** **and** **test** **at** **close** **quarters** **what** **he** **had** **heard** **of** **him**
到 见面 他 和 测试 在 关闭 四分之一 什么 他 有 听到 的 他
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
**at** **a** **distance** **;**
在 一个 距离 ;

去见见他，近距离验证一下他从远处听到的关于他的传闻是否属实；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [dɪ'sper] [nɑːt] , ['væliənt] [naɪt] ,

| so | he | said | to | him | , | " | Despair | not | , | valiant | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 说 | 到 | 他 | , | " | 绝望 | 不是 | , | 英勇 | 骑士 | , |

于是他对他说："勇敢的骑士，不要绝望，

[nɔːr][rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ʌn'tɔːrd] [feɪt] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [faɪnd] [ðaɪ'self] ;

| nor | regard | as | an | untoward | fate | the | position | in | which | thou | findest | thyself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 看待 | 作为 | 一个 | 不愉快的 | 命运 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 你 | 最 | 你自己 | ; |

不要将你所处的境地视为不幸的命运；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [slɪps] [ðaɪ] ['krʊkɪd] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [meɪk] [ɪt'self] [streɪt] ;

| it | may | be | that | by | these | slips | thy | crooked | fortune | will | make | itself | straight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 经过 | 这些 | 滑倒 | 你的 | 歪 | 财富 | 将要 | 制作 | 本身 | 直的 | ; |

或许正是这些失误，会让你坎坷的命运变得正直；

[fɔːr; fər]['hev(ə)n][baɪ][streɪndʒ][sər'kjuːɪtəs] [weɪz] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][mæn]

| for | heaven | by | strange | circuitous | ways | , | mysterious | and | incomprehensible | to | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 天堂 | 经过 | 奇怪的 | 迂回 | 方式 | , | 神秘 | 和 | 难以理解 | 到 | 男人 |

,

,

,

通往天堂的道路曲折蜿蜒，神秘莫测，人类难以理解。

['reɪzɪz] [ʌp][ðə; ðɪ]['fɔːlən][ænd; ənd] [meɪks] [rɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] .

| raises | up | the | fallen | and | makes | rich | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 向上 | 这 | 倒下 | 和 | 制作 | 富有的 | 这 | 贫穷的 | . |

它使跌倒的人升高，使贫穷的人富足。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

| " | Don | Quixote | was | about | to | thank | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大学教师 | 堂吉诃德 | 曾是 | 关于 | 到 | 感谢 | 他 | , |

唐吉诃德正要向他道谢，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ;

| when | they | heard | behind | them | a | noise | as | of | a | troop | of | horses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 听到 | 在后面 | 他们 | 一个 | 噪音 | 作为 | 的 | 一个 | 部队 | 的 | 马匹 | ; |

这时，他们听见身后传来像是马群的脚步声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][wʌn] , ['raɪdɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] [keɪm] [ə; eɪ]

| there | was | , | however | , | but | one | , | riding | on | which | at | a | furious | pace | came | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 但 | 一 | , | 骑术 | 在 | 哪个 | 在 | 一个 | 狂怒 | 步伐 | 来了 | 一个 |

[juːθ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

然而，只有一辆马车，车上骑着一个年轻人，正飞快地赶来。

[ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| apparently | about | twenty | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 关于 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

看起来大约二十岁左右，

[klæd][ɪn] [griːn] ['dæməsk] [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [frɑːk] ,

| clad | in | green | damask | edged | with | gold | and | breeches | and | a | loose | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 绿色的 | 绫 | 边缘 | 和 | 金子 | 和 | 马裤 | 和 | 一个 | 松动的 | 连衣裙 | , |

她身穿镶金边的绿色锦缎长袍、马裤和宽松连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] [luːpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ wɔ'luːn ] ['fæʃ(ə)n] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['pɑːlɪʃt] [buːts] , [gɪlt]

| with | a | hat | looped | up | in | the | Walloon | fashion | , | tight | - | fitting | polished | boots | , | gilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帽子 | 循环 | 向上 | 在 | 这 | 瓦隆 | 时尚 | , | 紧的 | - | 配件 | 抛光 | 靴子 | , | 镀金 |

[spɜːrz] ,

| spurs | , |
|---|---|
| 马刺 | , |

头戴瓦隆式盘起帽檐的帽子，脚穿紧身锃亮的皮靴，脚蹬镀金马刺。

['dægər] [ænd; ənd] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˌmʌski'tu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
**dagger** 匕首 **and** 和 **sword** 剑 **,** , **and** 和 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **a** 一个 **musketoon** 麝香猫 **,** , **and** 和 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的
['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .
**pistols** 手枪 **at** 在 **his** 他的 **waist** 腰部 **.** .

他身上带着匕首和剑，手里拿着一支短步枪，腰间别着两把手枪。

[roʊk] [tɜ:rnd] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðɪs] ['kʌmli] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] ['drɔ:ɪŋ]
**Roque** 罗克 **turned** 转向 **round** 圆形的 **at** 在 **the** 这 **noise** 噪音 **and** 和 **perceived** 感知 **this** 这 **comely** 漂亮 **figure** 数字 **,** , **which** 哪个 **drawing** 绘画
[nɪr] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
**near** 靠近 **thus** 因此 **addressed** 已解决 **him** 他 **,** ,

罗克听到动静转过身，看到一个容貌姣好的女子走近他，并向他说道：

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ði:] , ['væliənt] [roʊk] ,
**"** " **I** 我 **came** 来了 **in** 在 **quest** 寻求 **of** 的 **thee** 你 **,** , **valiant** 英勇 **Roque** 罗克 **,** ,

“我前来寻找你，英勇的罗克，

[tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ði:] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['remədi] [æt; ət] [li:st] [rɪ'li:f] [ɪn][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;
**to** 到 **find** 寻找 **in** 在 **thee** 你 **if** 如果 **not** 不是 **a** 一个 **remedy** 补救 **at** 在 **least** 至少 **relief** 宽慰 **in** 在 **my** 我的 **misfortune** 不幸 **;** ;

即使不能治愈我的不幸，至少也能从你身上得到一丝慰藉；

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ði:] [ɪn] [sə'spens] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ,
**and** 和 **not** 不是 **to** 到 **keep** 保持 **thee** 你 **in** 在 **suspense** 悬念 **,** , **for** 为了 **I** 我 **see** 看 **thou** 你 **dost** 朋友 **not** 不是 **recognise** 认出 **me** 我 **,** ,

不是为了让你一直悬着心，因为我知道你并不认识我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ði:] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klɔ:diə] [dʒɛ'rɑ:nɪmə] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['saɪmən]
**I** 我 **will** 将要 **tell** 告诉 **thee** 你 **who** WHO **I** 我 **am** 是 **;** ; **I** 我 **am** 是 **Claudia** 克劳迪娅 **Jeronima** 杰罗尼玛 **,** , **the** 这 **daughter** 女儿 **of** 的 **Simon** 西蒙
[fɔ:rt] ,
**Forte** 长处 **,** ,

我将告诉你我是谁；我是克劳迪娅·杰罗尼玛，西蒙·福特的女儿。

[ðaɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv] - - ,
**thy** 你的 **good** 好的 **friend** 朋友 **,** , **and** 和 **special** 特别的 **enemy** 敌人 **of** 的 **Clauquel** - **Torrellas** - **,** ,

你的好朋友，也是克劳凯尔·托雷拉斯的死敌，

[hu:] [ɪz] [ðaɪn] ['ɔ:lsoʊ][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækʃ(ə)n] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ði:] .
**who** WHO **is** 是 **thine** 你的 **also** 还 **as** 作为 **being** 存在 **of** 的 **the** 这 **faction** 派 **opposed** 反对 **to** 到 **thee** 你 **.** .

他也是你的同党，因为他与你为敌。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] - [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] ,
**Thou** 你 **knowest** 最了解 **that** 那 **this** 这 **Torrellas** - **has** 有 **a** 一个 **son** 儿子 **who** WHO **is** 是 **called** 称为 **,** ,

你知道托雷拉斯有个儿子，名叫

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['aʊərz] [sɪns] , [dɑ:n] [vi:'tʃɛnti] - .
**or** 或者 **at** 在 **least** 至少 **was** 曾是 **not** 不是 **two** 二 **hours** 小时 **since** 自从 **,** , **Don** 大学教师 **Vicente** 维森特 **Torrellas** - **.** .

或者至少距离现在还不到两个小时，唐·维森特·托雷拉斯。

[wel] , [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
**Well** 出色地 **,** , **to** 到 **cut** 切 **short** 短的 **the** 这 **tale** 故事 **of** 的 **my** 我的 **misfortune** 不幸 **,** ,

好吧，长话短说，我的不幸遭遇……

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] [ðɪs] [juːθ] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| I | will | tell | thee | in | a | few | words | what | this | youth | has | brought | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | 什么 | 这 | 青年 | 有 | 带来 | 之上 | 我 | . |

我将用几句话告诉你这个年轻人给我带来了什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| He | saw | me | , | he | paid | court | to | me | , | I | listened | to | him | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 我 | , | 他 | 有薪酬的 | 法庭 | 到 | 我 | , | 我 | 听着 | 到 | 他 | , | 和 | , |

他看见了我，他向我示好，我听从了他的话，然后，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wʊmən] ,

| unknown | to | my | father | , | I | loved | him | ; | for | there | is | no | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 我 | 喜爱 | 他 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 不 | 女士 | , |

我父亲不知道，我爱他；因为没有女人，

[haʊ'evər] [sɪ'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɔːr] [kloʊz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kept] ,

| however | secluded | she | may | live | or | close | she | may | be | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 僻 | 她 | 可能 | 居住 | 或者 | 关闭 | 她 | 可能 | 是 | 保留 | , |

然而，无论她居住得多么偏僻，或者被关押得多么严密，

[huː] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ]

| who | will | not | have | opportunities | and | to | spare | for | following | her | headlong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不是 | 有 | 机会 | 和 | 到 | 空闲的 | 为了 | 下列的 | 她 | 一头扎 |

['ɪmpʌlsɪz] .

| impulses | . |
|---|---|
| 冲动 | . |

她将没有机会，也没有余力去顺从自己鲁莽的冲动。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

| In | a | word | , | he | pledged | himself | to | be | mine | , | and | I | promised | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 他 | 承诺 | 他自己 | 到 | 是 | 矿 | , | 和 | 我 | 承诺 | 到 | 是 |

[hɪz; ɪz] ,

| his | , |
|---|---|
| 他的 | , |

总之，他承诺会成为我的，我也承诺会成为他的。

[wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] ['mætərz] ['eni] ['fɜːrðər] .

| without | carrying | matters | any | further | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 携带 | 事情 | 任何 | 更远 | . |

不再追究此事。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

| Yesterday | I | learned | that | , | forgetful | of | his | pledge | to | me | , | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我 | 学习 | 那 | , | 健忘 | 的 | 他的 | 保证 | 到 | 我 | , | 他 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ,

| to | marry | another | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 其他 | , |

昨天我得知，他忘记了对我的承诺，即将与别人结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [plaɪt] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] ,

| and | that | he | was | to | go | this | morning | to | plight | his | troth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 这 | 早晨 | 到 | 困境 | 他的 | 誓言 | , |

他今天早上要去许下婚约。

[ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] ;

| intelligence | which | overwhelmed | and | exasperated | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 哪个 | 不堪重负 | 和 | 恼怒 | 我 | ; |

那种令我既震惊又恼怒的智慧；

[maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðɪs] ['kɑːstuːm] [juː; jʊ] [siː] ,

| my | father | not | being | at | home | I | was | able | to | adopt | this | costume | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 不是 | 存在 | 在 | 家 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 采纳 | 这 | 戏服 | 你 | 看 | , |

我父亲不在家，所以我才能穿上这身衣服，你看。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [spiːd] [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [dɑːn] [viː'tʃɛnti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm]

| and | urging | my | horse | to | speed | I | overtook | Don | Vicente | about | a | league | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 我的 | 马 | 到 | 速度 | 我 | 超越 | 大学教师 | 维森特 | 关于 | 一个 | 联盟 | 从 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

我催马加速，大约一里格后超过了唐·维森特。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ri'prəutʃiz] [ɔːr] [hɪr] [iks'kjuːziz] [aɪ] ['faɪərd] [ðɪs] ['mʌskɪt] [æt; ət]

| and | without | waiting | to | utter | reproaches | or | hear | excuses | I | fired | this | musket | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 等待 | 到 | 说出 | 责备 | 或者 | 听到 | 借口 | 我 | 被解雇 | 这 | 滑膛枪 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我没有等他责备或辩解，就用这支火枪向他开了枪。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['pistlz] [bɪ'saɪdz] ,

| and | these | two | pistols | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 二 | 手枪 | 除了 | , |

除了这两把手枪之外，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'liːf] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lɑːdʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

| and | to | the | best | of | my | belief | I | must | have | lodged | more | than | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 信仰 | 我 | 必须 | 有 | 已提交 | 更多的 | 比 | 二 |

[ 'bulits ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

| bullets | in | his | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 子弹 | 在 | 他的 | 身体 | , |

据我所知，我肯定在他身上射入了不止两颗子弹。

['oʊpənɪŋ] [ dɔːz ] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['ɑːnər] [goʊ] [friː] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

| opening | doors | to | let | my | honour | go | free | , | enveloped | in | his | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 门 | 到 | 让 | 我的 | 荣誉 | 去 | 自由的 | , | 被包裹 | 在 | 他的 | 血 | . |

打开大门，让我的荣誉得以释放，沐浴在他的鲜血之中。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

| I | left | him | there | in | the | hands | of | his | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 那里 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 仆人 | , |

我把他留在那里，交给他的仆人照看。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [der] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

| who | did | not | dare | and | were | not | able | to | interfere | in | his | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 敢 | 和 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 干扰 | 在 | 他的 | 防御 | , |

他们既不敢也无法干预他的辩护。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [frʌm; frəm] [ðiː] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] ['ɪntuː] [fræns] ,

| and | I | come | to | seek | from | thee | a | safe | - | conduct | into | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来 | 到 | 寻找 | 从 | 你 | 一个 | 安全的 | - | 执行 | 进入 | 法国 | , |

我前来请求你签发一张进入法国的安全通行证。

[wer] [aɪ] [hæv; həv] ['relətɪvz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ;

| where | I | have | relatives | with | whom | I | can | live | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 有 | 亲属 | 和 | 谁 | 我 | 能 | 居住 | ; |

我有亲戚可以一起生活；

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðiː] [tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| and | also | to | implore | thee | to | protect | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 恳求 | 你 | 到 | 保护 | 我的 | 父亲 | , |

并恳求你保护我的父亲。

[soʊ] [ðæt] [dɑːn] [viˈsɛnteɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈkɪnzmən] [meɪ] [nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [riːk] [ðer; ðər] [ˈlɔːləs]
**so** **that** **Don** **Vicente's** **numerous** **kinsmen** **may** **not** **venture** **to** **wreak** **their** **lawless**
所以 那 大学教师 维森特的 很多的 亲属 可能 不是 风险投资 到 破坏 他们的 无法无天
[ˈvendʒəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
**vengeance** **upon** **him** **.**
复仇 之上 他 .

以免唐·维森特的众多亲戚胆敢对他进行无法无天的报复。

" [roʊk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈgælənt] [ˈberɪŋ] , [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [ˈkʌmli] [ˈfɪgjər] ,
**"** **Roque** **,** **filled** **with** **admiration** **at** **the** **gallant** **bearing** **,** **high** **spirit** **,** **comely** **figure** **,**
" 罗克 , 已填 和 钦佩 在 这 英勇 轴承 , 高的 精神 , 漂亮 数字 ,

罗克对这位英勇的男子的风度、高昂的精神和俊美的身材充满了钦佩之情。

[ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈklɔːdiə] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kʌm] , [ siˈnɔːrə ] ,
**and** **adventure** **of** **the** **fair** **Claudia** **,** **said** **to** **her** **,** **"** **Come** **,** **senora** **,**
和 冒险 的 这 公平的 克劳迪娅 , 说 到 她 , " 来 , 塞诺拉 ,

以及美丽的克劳迪娅的冒险故事，他对她说：“来吧，夫人，

[let][ˌjuː ˈes][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðaɪ] [ˈenəmi] [ɪz] [ded] ;
**let** **us** **go** **and** **see** **if** **thy** **enemy** **is** **dead** **;**
让 我们 去 和 看 如果 你的 敌人 是 死的 ;

我们去看看你的敌人是否死了；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ðiː] .
**and** **then** **we** **will** **consider** **what** **will** **be** **best** **for** **thee** **.**
和 然后 我们 将要 考虑 什么 将要 是 最好的 为了 你 .

然后我们会考虑什么对你最好。

" [dɑːn] [ˈkwiksət] ,
**"** **Don** **Quixote** **,**
" 大学教师 堂吉诃德 ,

《堂吉诃德》

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈklɔːdiə] [sed] [ænd; ənd] [roʊk] - [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ]
**who** **had** **been** **listening** **to** **what** **Claudia** **said** **and** **Roque** **Guinart** **said** **in** **reply**
WHO 有 到过 聆听 到 什么 克劳迪娅 说 和 罗克 - 说 在 回复
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**to** **her** **,**
到 她 ,

一直听着克劳迪娅说话的人，以及罗克·吉纳尔对她的回应。

[ɪkˈskleɪmd] , " [ˈnoʊbɑːdi] [niːd] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər][aɪ]
**exclaimed** **,** **"** **Nobody** **need** **trouble** **himself** **with** **the** **defence** **of** **this** **lady** **,** **for** **I**
惊呼 , " 无人 需要 麻烦 他自己 和 这 防御 的 这 女士 , 为了 我
[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][maɪˈself] .
**take** **it** **upon** **myself** **.**
拿 它 之上 我 .

他高声说道：“任何人都不必费心去保护这位女士，因为我将亲自承担起这个责任。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] ;
**Give** **me** **my** **horse** **and** **arms** **,** **and** **wait** **for** **me** **here** **;**
给 我 我的 马 和 武器 , 和 等待 为了 我 这里 ;

把我的马和武器给我，你们在这里等我；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,
**I** **will** **go** **in** **quest** **of** **this** **knight** **,**
我 将要 去 在 寻求 的 这 骑士 ,

我将踏上寻找这位骑士的旅程。

[ænd; ənd] [ded] [ɔːr][ə'laɪv][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [p'laɪtɪd] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] ['bjuːti]

| and | dead | or | alive | I | will | make | him | keep | his | word | plighted | to | so | great | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死的 | 或者 | 活 | 我 | 将要 | 制作 | 他 | 保持 | 他的 | 单词 | 陷入困境 | 到 | 所以 | 伟大的 | 美丽 |

. "
: "
. "

无论生死，我都要让他信守诺言，守护这般绝世佳人。

" ['noʊbɑːdi] [niːd] [hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

| " | Nobody | need | have | any | doubt | about | that | , | " | said | Sancho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 需要 | 有 | 任何 | 怀疑 | 关于 | 那 | , | " | 说 | 桑乔 | , |

桑乔说："这一点毋庸置疑。"

" [fɔːr; fər][maɪ]['mæstər][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv] ['mætʃmeɪkɪŋ] ;

| " | for | my | master | has | a | very | happy | knack | of | matchmaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 掌握 | 有 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 诀窍 | 的 | 配对 | ; |

"因为我的主人非常擅长牵线搭桥；

[its] [nɑːt] ['meni] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi] [fɔːrst] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] ['mæri] ,

| it's | not | many | days | since | he | forced | another | man | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 许多 | 天 | 自从 | 他 | 强制 | 其他 | 男人 | 到 | 结婚 | , |

距离他强迫另一个男人结婚还没过几天。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] ;

| who | in | the | same | way | backed | out | of | his | promise | to | another | maiden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 支持的 | 出去 | 的 | 他的 | 承诺 | 到 | 其他 | 少女 | ; |

他同样背弃了对另一位少女的承诺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːsəˌkjuːtɝz][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

| and | if | it | had | not | been | for | his | persecutors | the | enchanters | changing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 他的 | 迫害者 | 这 | 魔法师 | 变化 | 这 |

['mænz]['prɑːpər] [ʃeɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ðə; ði] [sed] ['meɪd(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt]

| man's | proper | shape | into | a | lacquey's | the | said | maiden | would | not | be | one | this | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 恰当的 | 形状 | 进入 | 一个 | - | 这 | 说 | 少女 | 会 | 不是 | 是 | 一 | 这 | 分钟 |

.
:
.

如果不是那些迫害他的巫师将他原本的形态变成了一个漆女，那么这位少女此刻就不会是漆女了。

" [roʊk] ,

| " | Roque | , |
|---|---|---|
| " | 罗克 | , |

罗克，

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['klɔːdiəz] [əd'ventʃər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

| who | was | paying | more | attention | to | the | fair | Claudia's | adventure | than | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 付费 | 更多的 | 注意力 | 到 | 这 | 公平的 | 克劳迪娅的 | 冒险 | 比 | 到 | 这 |

[wɜːrdz][ʌv; əv]['mæstər][ɔːr][mæn] ,

| words | of | master | or | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 掌握 | 或者 | 男人 | , |

他更关注美丽的克劳迪娅的奇遇，而不是主人或人的话语。

[dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ;

| did | not | hear | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 听到 | 他们 | ; |

没听到；

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz][skwaɪəz][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə]['sɑ:nkoʊ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt]

| and | ordering | his | squires | to | restore | to | Sancho | everything | they | had | stripped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 他的 | 乡绅 | 到 | 恢复 | 到 | 桑乔 | 一切 | 他们 | 有 | 脱衣舞 |

['dæpl] [ʌv; əv] ,

| Dapple | of | , |
|---|---|---|
| 斑纹 | 的 | , |

他命令侍从们将他们从达普尔那里夺走的一切东西都归还给桑丘。

[hi:; hi] [də'rektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔ:rtərd]

| he | directed | them | to | return | to | the | place | where | they | had | been | quartered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指导 | 他们 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 四分 |

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

| during | the | night | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | , |

他命令他们返回昨晚驻扎的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['klɔ:diə] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɔ:r][sleɪn]

| and | then | set | off | with | Claudia | at | full | speed | in | search | of | the | wounded | or | slain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 离开 | 和 | 克劳迪娅 | 在 | 满的 | 速度 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 受伤 | 或者 | 被杀 |

[dɑ:n] [vi:'tʃɛnti] .

| Don | Vicente | . |
|---|---|---|
| 大学教师 | 维森特 | . |

然后和克劳迪娅全速出发，去寻找受伤或被杀的唐·维森特。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['klɔ:diə] [met][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [seɪv]

| They | reached | the | spot | where | Claudia | met | him | , | but | found | nothing | there | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 这 | 点 | 在哪里 | 克劳迪娅 | 遇见 | 他 | , | 但 | 成立 | 没有什么 | 那里 | 节省 |

['freʃli] [spɪlt] [blʌd] ;

| freshly | spilt | blood | ; |
|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 洒了 | 血 | ; |

他们到达了克劳迪娅与他相遇的地方，但除了新鲜洒落的鲜血外，什么也没发现；

['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl]

| looking | all | round | , | however | , | they | descried | some | people | on | the | slope | of | a | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 全部 | 圆形的 | , | 然而 | , | 他们 | 描述 | 一些 | 人们 | 在 | 这 | 坡 | 的 | 一个 | 爬坡道 |

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| above | them | , |
|---|---|---|
| 多于 | 他们 | , |

然而，他们环顾四周，发现上方山坡上有一些人。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɑ:n] [vi:'tʃɛnti]

| and | concluded | , | as | indeed | it | proved | to | be | , | that | it | was | Don | Vicente |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | , | 作为 | 的确 | 它 | 已证实 | 到 | 是 | , | 那 | 它 | 曾是 | 大学教师 | 维森特 |

,

,

,

并得出结论，事实证明也确实如此，那就是唐·维森特。

[hu:m] ['i:ðər] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| whom | either | dead | or | alive | his | servants | were | removing | to | attend | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 任何一个 | 死的 | 或者 | 活 | 他的 | 仆人 | 是 | 移除 | 到 | 出席 | 到 | 他的 |

['wu:ndz] [ɔ:r][tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .

| wounds | or | to | bury | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 或者 | 到 | 埋葬 | 他 | . |

他的仆人将他抬走，无论他是死是活，去处理他的伤口或埋葬他。

[ðeɪ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti] [mu:vd] ['sloʊli] ,

| They | made | haste | to | overtake | them | , | which | , | as | the | party | moved | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 匆忙 | 到 | 超过 | 他们 | , | 哪个 | , | 作为 | 这 | 派对 | 已搬 | 缓慢地 | , |

他们加快脚步追赶，而那支队伍行进缓慢，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːz] .

| they | were | able | to | do | with | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 和 | 舒适 | . |

他们轻而易举地就做到了。

[ðeɪ] [faʊnd] [dɑːn] [viː'tʃɛnti] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

| They | found | Don | Vicente | in | the | arms | of | his | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 大学教师 | 维森特 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 他的 | 仆人 | , |

他们发现唐·维森特躺在仆人们的怀里。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'triːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə]

| whom | he | was | entreating | in | a | broken | feeble | voice | to | leave | him | there | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 恳求 | 在 | 一个 | 破碎的 | 微弱 | 嗓音 | 到 | 离开 | 他 | 那里 | 到 |

[daɪ] ,

| die | , |
|---|---|
| 死 | , |

他用破碎虚弱的声音恳求对方把他留在那里等死。

[æz; əz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['eni] ['fɑːrðər] .

| as | the | pain | of | his | wounds | would | not | suffer | him | to | go | any | farther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 疼痛 | 的 | 他的 | 伤口 | 会 | 不是 | 遭受 | 他 | 到 | 去 | 任何 | 更远 | . |

伤口的剧痛让他无法继续前行。

['klɔːdiə] [ænd; ənd] [roʊk] [θruː] [ðəm'selvz] [ɔːf][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrdz]

| Claudia | and | Roque | threw | themselves | off | their | horses | and | advanced | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳迪娅 | 和 | 罗克 | 扔 | 他们自己 | 离开 | 他们的 | 马匹 | 和 | 先进的 | 向 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

克劳迪娅和罗克从马上跳下来，朝他走去；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [roʊk] ,

| the | servants | were | overawed | by | the | appearance | of | Roque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 是 | 敬畏 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 罗克 | , |

仆人们都被罗克的出现所震慑。

[ænd; ənd] ['klɔːdiə] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] [viː'tʃɛnti] ,

| and | Claudia | was | moved | by | the | sight | of | Don | Vicente | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克劳迪娅 | 曾是 | 已搬 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 大学教师 | 维森特 | , |

克劳迪娅被唐·维森特的景象深深打动了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf] ['tendərli] [hæf] ['stɜːrnli] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

| and | going | up | to | him | half | tenderly | half | sternly | , | she | seized | his | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 一半 | 温柔地 | 一半 | 严厉地 | , | 她 | 查获 | 他的 | 手 | 和 |

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| said | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | , |

她走到他面前，语气半温柔半严厉，抓住他的手对他说：

" [hædst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kəm'pækt] [ðaʊ] [hædst]['nevər] [kʌm]

| " | Hadst | thou | given | me | this | according | to | our | compact | thou | hadst | never | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | 给定 | 我 | 这 | 根据 | 到 | 我们的 | 袖珍的 | 你 | 哈斯特 | 绝不 | 来 |

[tuː; tə] [ðɪs] [pæs] .

| to | this | pass | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 经过 | . |

"如果你当初按照我们的约定把这东西给我，就不会走到今天这一步了。"

" [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['dʒent(ə)lmən]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɔ:l][bʌt; bət][kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz]
" The wounded gentleman opened his all but closed eyes , and recognising
" 这 受伤 绅士 打开 他的 全部 但 关闭 眼睛 , 和 识别
['klɔ:diə] [sed] ,
Claudia said ,
克劳迪娅 说 ,

"受伤的先生睁开了几乎紧闭的双眼，认出克劳迪娅后说道：

" [aɪ] [si:] ['klɪrli] , [fer] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən]['leɪdi] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [hæst][sleɪn][ˌem 'i:] ,
" I see clearly , fair and mistaken lady , that it is thou that hast slain me ,
" 我 看 清楚地 , 公平的 和 错误 女士 , 那 它 是 你 那 哈斯特 被杀 我 ,

"我看得清清楚楚，美丽而又误入歧途的女士，是你杀死了我。"

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [nɑ:t] ['merɪtɪd] [ɔ:r] [dɪ'zɜ:rvd] [baɪ][maɪ] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ði:] , [fɔ:r; fər]['nevər][dɪd][aɪ]
a punishment not merited or deserved by my feelings towards thee , for never did I
一个 惩罚 不是 值得 或者 应得的 经过 我的 情怀 向 你 , 为了 绝不 做过 我
[mi:n] [tu:; tə] ,
mean to ,
意思是 到 ,

我对你的感情并不足以构成这样的惩罚，因为我从未想过要这样做。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] , [rɔ:ŋ] [ði:] [ɪn] [θɔ:t] [ɔ:r] [di:d] . "
nor could I , wrong thee in thought or deed . "
也不 可以 我 , 错误的 你 在 想法 或者 契据 . "

我既不会在思想上也不会在行为上伤害你。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] , [ðen] , " [sed] ['klɔ:diə] ,
" It is not true , then , " said Claudia ,
" 它 是 不是 真的 , 然后 , " 说 克劳迪娅 ,

"那不是真的，"克劳迪娅说。

" [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:rt]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌli(:)ə'nɔ:rə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]
" that thou wert going this morning to marry Leonora the daughter of the rich
" 那 你 沃特 去 这 早晨 到 结婚 莱昂诺拉 这 女儿 的 这 富有的
- ? "
Balvastro ? "
- ? "

"你今天早上是要去迎娶富有的巴尔瓦斯特罗的女儿莱奥诺拉吗？"

" [ə'ʃʊrədli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] [vi:'tʃɛnti] ;
" Assuredly not , " replied Don Vicente ;
" 当然 不是 , " 回复 大学教师 维森特 ;

"当然不是，"唐·维森特回答道；

" [maɪ]['kru:əl] ['fɔ:rtʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðoʊz] ['taɪdɪŋz][tu:; tə] [ði:] [tu:; tə][draɪv] [ði:] [ɪn]
" my cruel fortune must have carried those tidings to thee to drive thee in
" 我的 残忍的 财富 必须 有 携带 那些 消息 到 你 到 驾驶 你 在
[ðaɪ] ['dʒeləsi] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ;
thy jealousy to take my life ;
你的 妒忌 到 拿 我的 生活 ;

"一定是我的不幸遭遇将这些消息告诉了你，才让你出于嫉妒而取我性命；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðaɪ'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
and to assure thyself of this ,
和 到 保证 你自己 的 这 ,

为了确保这一点，

[pres] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ;
press my hands and take me for thy husband if thou wilt ;
按 我的 双手 和 拿 我 为了 你的 丈夫 如果 你 枯萎 ;

如果你愿意，就握住我的手，娶我为夫吧；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə]['ɔ:fər] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðaʊ] ['fænsi:əst] [ðaʊ]

| I | have | no | better | satisfaction | to | offer | thee | for | the | wrong | thou | fanciest | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更好的 | 满意 | 到 | 提供 | 你 | 为了 | 这 | 错误的 | 你 | 最华丽的 | 你 |

[hæst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

| hast | received | from | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 已收到 | 从 | 我 | . |

对于你认为你从我这里受到的不公对待，我没有什么更好的补偿可以给你。

" ['klɔ:diə] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| " | Claudia | wrung | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 克劳迪娅 | 拧干 | 他的 | 双手 | , |

克劳迪娅搓着手，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] [rʌŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['feɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [brest]

| and | her | own | heart | was | so | wrung | that | she | lay | fainting | on | the | bleeding | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 心 | 曾是 | 所以 | 拧干 | 那 | 她 | 躺 | 昏厥 | 在 | 这 | 出血 | 胸部 |

[ʌv; əv] [dɑ:n] [vi:'tʃɛnti] ,

| of | Don | Vicente | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 大学教师 | 维森特 | , |

她自己的心也痛得死去活来，昏倒在唐·维森特流血的胸膛上。

[hu:m] [ə; eɪ] [deθ] ['spæzəm] [si:zd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

| whom | a | death | spasm | seized | the | same | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一个 | 死亡 | 痉挛 | 查获 | 这 | 相同的 | 立即的 | . |

就在同一瞬间，他被死亡的痉挛攫住了。

[roʊk] [wʌz; wəz][ɪn][pər'pleksəti][ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:] ;

| Roque | was | in | perplexity | and | knew | not | what | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗克 | 曾是 | 在 | 困惑 | 和 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 做 | ; |

罗克感到困惑，不知所措；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ræn][tu:; tə] [fetʃ] ['wɔ:tər][tu:; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| the | servants | ran | to | fetch | water | to | sprinkle | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 跑 | 到 | 拿来 | 水 | 到 | 撒 | 他们的 | 面孔 | , |

仆人们跑去打水，往脸上洒水。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [sʌm; səm][ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| and | brought | some | and | bathed | them | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 一些 | 和 | 洗澡 | 他们 | 和 | 它 | . |

然后拿了一些过来，用它给他们洗澡。

['klɔ:diə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,

| Claudia | recovered | from | her | fainting | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳迪娅 | 恢复 | 从 | 她 | 昏厥 | 合身 | , |

克劳迪娅从昏厥中恢复过来了。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [dɑ:n] [vi:'tʃɛnti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəksɪzəm] [ðæt] [hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ][hɪm; ɪm] ,

| but | not | so | Don | Vicente | from | the | paroxysm | that | had | overtaken | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 大学教师 | 维森特 | 从 | 这 | 发作 | 那 | 有 | 被超越 | 他 | , |

但唐·维森特却没能从那场突如其来的狂喜中恢复过来。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

| for | his | life | had | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 生活 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

因为他的生命已经走到了尽头。

[ɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [ðɪs] , ['klɔ:diə] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd]

| On | perceiving | this | , | Claudia | , | when | she | had | convinced | herself | that | her | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 感知 | 这 | , | 克劳迪娅 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 确信 | 她自己 | 那 | 她 | 心爱 |

['hʌzbənd] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ,

| husband | was | no | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 曾是 | 不 | 更多的 | , |

克劳迪娅意识到这一点后，她已经确信自己心爱的丈夫已经不在人世了。

[rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [saɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

| **rent** | **the** | **air** | **with** | **her** | **sighs** | **and** | **made** | **the** | **heavens** | **ring** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 租 | 这 | 空气 | 和 | 她 | 叹息 | 和 | 制成 | 这 | 天 | 戒指 | 和 | 她 |

[ læmen'teiʃənz ] ;

| **lamentations** | **;** |
|---|---|
| 哀歌 | ; |

她的叹息撕裂了天空，她的哀号响彻苍穹；

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['skætərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

| **she** | **tore** | **her** | **hair** | **and** | **scattered** | **it** | **to** | **the** | **winds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 她 | 头发 | 和 | 疏散 | 它 | 到 | 这 | 风 | , |

她扯下自己的头发，任其随风飘散。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [griːf]

| **she** | **beat** | **her** | **face** | **with** | **her** | **hands** | **and** | **showed** | **all** | **the** | **signs** | **of** | **grief** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | 和 | 显示 | 全部 | 这 | 标志 | 的 | 悲伤 |

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [hɑːrt] .

| **and** | **sorrow** | **that** | **could** | **be** | **conceived** | **to** | **come** | **from** | **an** | **afflicted** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 那 | 可以 | 是 | 构思 | 到 | 来 | 从 | 一个 | 受苦的 | 心 | . |

她用手捶打自己的脸，表现出所有你能想象到的来自一颗痛苦心灵的悲伤和痛苦的迹象。

" ['kruːəl] , ['rekləs] ['wʊmən] !

| **"** | **Cruel** | **,** | **reckless** | **woman** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 残忍的 | , | 鲁莽 | 女士 | ! |

“残忍、鲁莽的女人！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [haʊ] ['iːzəli] [wɜːrt] [ðaʊ] [muːvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] ['wɪkɪd] !

| **"** | **she** | **cried** | **,** | **"** | **how** | **easily** | **wert** | **thou** | **moved** | **to** | **carry** | **out** | **a** | **thought** | **so** | **wicked** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 如何 | 容易地 | 沃特 | 你 | 已搬 | 到 | 携带 | 出去 | 一个 | 想法 | 所以 | 邪恶 | ! |

她喊道：“你竟如此轻易地就付诸行动，实施了如此邪恶的想法！”

[oʊ] ['fjʊriəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

| **O** | **furious** | **force** | **of** | **jealousy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 狂怒 | 力量 | 的 | 妒忌 | , |

嫉妒这股狂暴的力量啊！

[tuː; tə] [wʌt] ['despərət] [leŋθs] [dʌst] [ðaʊ] [liːd] [ðoʊz] [ðæt] [gɪv] [ðiː] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['buzəmz]

| **to** | **what** | **desperate** | **lengths** | **dost** | **thou** | **lead** | **those** | **that** | **give** | **thee** | **lodging** | **in** | **their** | **bosoms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 绝望的 | 长度 | 朋友 | 你 | 带领 | 那些 | 那 | 给 | 你 | 住宿 | 在 | 他们的 | 胸部 |

!

**!**

!

你将那些收留你的人引向何等绝望的境地！

[oʊ] ['hʌzbənd] ,

| **O** | **husband** | **,** |
|---|---|---|
| 哦 | 丈夫 | , |

哦，丈夫，

[huːz] [ʌn'hæpi] [feɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] [maɪn] [hæθ] [bɔːrn] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði]

| **whose** | **unhappy** | **fate** | **in** | **being** | **mine** | **hath** | **borne** | **thee** | **from** | **the** | **marriage** | **bed** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 不开心 | 命运 | 在 | 存在 | 矿 | 有 | 出生 | 你 | 从 | 这 | 婚姻 | 床 | 到 | 这 |

[greɪv] !

| **grave** | **!** |
|---|---|
| 严重 | ! |

你不幸的命运，嫁给了我，从婚姻的殿堂到坟墓，你都难逃厄运！

" [soʊ] ['viːəmənt] [ænd; ənd][soʊ] ['pɪtiəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][ læmen'teiʃənz ][ʌv; əv] ['klɔːdiə] [ðæt] [ðeɪ]

| " | So | vehement | and | so | piteous | were | the | lamentations | of | Claudia | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 慷慨 | 和 | 所以 | 可怜的 | 是 | 这 | 哀歌 | 的 | 克劳迪娅 | 那 | 他们 |

[druː] [terz] [frʌm; frəm] - [aɪz] ,

| drew | tears | from | Roque's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 眼泪 | 从 | - | 眼睛 | , |

克劳迪娅的哀叹如此激烈，如此凄惨，以至于罗克都流下了眼泪。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃed] [ðem; ðəm][ɑːn]['eni] [ə'keɪʒn] .

| unused | as | they | were | to | shed | them | on | any | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未使用的 | 作为 | 他们 | 是 | 到 | 棚 | 他们 | 在 | 任何 | 场合 | . |

它们从未被使用过，因此在任何情况下都不会脱落。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wept] , ['klɔːdiə] [swuːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| The | servants | wept | , | Claudia | swooned | away | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 哭泣 | , | 克劳迪娅 | 晕倒 | 离开 | 再次 | 和 | 再次 | , |

仆人们哭泣着，克劳迪娅一次又一次地昏厥过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æn; ən][ə'boʊd][ʌv; əv]

| and | the | whole | place | seemed | a | field | of | sorrow | and | an | abode | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 地方 | 似乎 | 一个 | 场地 | 的 | 悲哀 | 和 | 一个 | 住所 | 的 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| misfortune | . |
|---|---|
| 不幸 | . |

整个地方仿佛一片悲伤的田野，一个不幸的居所。

[ɪn][ðə; ði][end] [roʊk] - [də'rektɪd] [dɑːn] [viˈsɛnteɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə]

| In | the | end | Roque | Guinart | directed | Don | Vicente's | servants | to | carry | his | body | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 罗克 | - | 指导 | 大学教师 | 维森特的 | 仆人 | 到 | 携带 | 他的 | 身体 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['vɪlɪdʒ] ,

| his | father's | village | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 村庄 | , |

最后，罗克·吉纳尔特命令唐·维森特的仆人将他的遗体运回他父亲的村庄。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] , [fɔːr; fər]['beriəl] .

| which | was | close | by | , | for | burial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 关闭 | 经过 | , | 为了 | 葬礼 | . |

墓地就在附近，适合埋葬。

['klɔːdiə] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv]

| Claudia | told | him | she | meant | to | go | to | a | monastery | of | which | an | aunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳迪娅 | 讲述 | 他 | 她 | 意思是 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 修道院 | 的 | 哪个 | 一个 | 阿姨 | 的 |

[hɜːrz][wʌz; wəz] ['æbəs] ,

| hers | was | abbess | , |
|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 女修道院长 | , |

克劳迪娅告诉他，她打算去一座修道院，她的一位姑姑是那里的院长。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [spaʊs] .

| where | she | intended | to | pass | her | life | with | a | better | and | everlasting | spouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 故意的 | 到 | 经过 | 她 | 生活 | 和 | 一个 | 更好的 | 和 | 永恒 | 配偶 | . |

她打算在那里与一位更优秀、更长久的伴侣共度余生。

[hiː; hi] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər]['paɪəs][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər]

| He | applauded | her | pious | resolution | , | and | offered | to | accompany | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鼓掌 | 她 | 虔诚的 | 解决 | , | 和 | 提供 | 到 | 陪伴 | 她 |

[ˌwɪðərsoʊ'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

| whithersoever | she | wished | , |
|---|---|---|---|
| 无论去往何处 | 她 | 希望 | , |

他赞赏她虔诚的决心，并表示愿意陪她去任何她想去的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr; hər]['fɑːðər][ə'genst][ðə; ði]['kɪnzmən][ʌv; əv][dɑːn][viː'tʃɛnti][ænd; ənd][ɔːl]

| and | to | protect | her | father | against | the | kinsmen | of | Don | Vicente | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保护 | 她 | 父亲 | 反对 | 这 | 亲属 | 的 | 大学教师 | 维森特 | 和 | 全部 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

为了保护她的父亲免受唐·维森特的亲戚以及全世界的伤害，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

| should | they | seek | to | injure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他们 | 寻找 | 到 | 损伤 | 他 | . |

如果他们试图伤害他。

['klɔːdiə] [wʊd] [nɑːt][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ;

| Claudia | would | not | on | any | account | allow | him | to | accompany | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳迪娅 | 会 | 不是 | 在 | 任何 | 帐户 | 允许 | 他 | 到 | 陪伴 | 她 | ; |

克劳迪娅无论如何都不会允许他陪她一起去；

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

| and | thanking | him | for | his | offers | as | well | as | she | could | , | took | leave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 优惠 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | , | 采取 | 离开 | 的 |

[hɪm; ɪm][ɪn] [terz] .

| him | in | tears | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 眼泪 | . |

她尽可能地感谢了他的好意，然后含泪告别。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dɑːn] [viː'tʃɛnti] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [roʊk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

| The | servants | of | Don | Vicente | carried | away | his | body | , | and | Roque | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 的 | 大学教师 | 维森特 | 携带 | 离开 | 他的 | 身体 | , | 和 | 罗克 | 返回 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| his | comrades | , |
|---|---|---|
| 他的 | 同志们 | , |

唐·维森特的仆人抬走了他的尸体，罗克回到了他的同伴身边。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['klɔːdiə] [dʒɛ'rɑːnɪmə] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['wʌndər] ,

| and | so | ended | the | love | of | Claudia | Jeronima | ; | but | what | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 结束 | 这 | 爱 | 的 | 克劳迪娅 | 杰罗尼玛 | ; | 但 | 什么 | 想知道 | , |

克劳迪娅·杰罗尼玛的爱情就这样结束了；但这又有什么奇怪的呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'suːpərəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [maɪt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [woʊv][ðə; ði]

| when | it | was | the | insuperable | and | cruel | might | of | jealousy | that | wove | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 这 | 不可逾越 | 和 | 残忍的 | 可能 | 的 | 妒忌 | 那 | 编织 | 这 |

[web][ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd]['stɔːri] ?

| web | of | her | sad | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 网站 | 的 | 她 | 伤心 | 故事 | ? |

究竟是嫉妒那不可战胜、残酷无情的力量，编织了她悲惨故事的真相?

[roʊk] - [faʊnd] [hɪz; ɪz][skwaɪəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd]

| Roque | Guinart | found | his | squires | at | the | place | to | which | he | had | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗克 | - | 成立 | 他的 | 乡绅 | 在 | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 订购 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

罗克·吉纳尔特在吩咐他前往的地方找到了他的侍从们。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːn][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] [hə'ræŋ]
**and** **Don** **Quixote** **on** **Rocinante** **in** **the** **midst** **of** **them** **delivering** **a** **harangue**
和 大学教师 堂吉诃德 在 罗西南特 在 这 中间 的 他们 运送 一个 长篇大论
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][laɪf][soʊ] [fʊl]
**to** **them** **in** **which** **he** **urged** **them** **to** **give** **up** **a** **mode** **of** **life** **so** **full**
到 他们 在 哪个 他 敦促 他们 到 给 向上 一个 模式 的 生活 所以 满的
[ʌv; əv]['perəl] ,
**of** **peril** **,**
的 危险 ,

唐吉诃德骑着罗西南特，站在他们中间，向他们发表了一番慷慨激昂的演说，敦促他们放弃这种充满危险的生活方式。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ; [bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]
**as** **well** **to** **the** **soul** **as** **to** **the** **body** **;** **but** **as** **most** **of** **them**
作为 出色地 到 这 灵魂 作为 到 这 身体 ; 但 作为 最多 的 他们
[wɜːr; wər] ['gæskən] ,
**were** **Gascons** **,**
是 加斯科涅人 ,

对灵魂和肉体都是如此；但由于他们大多数是加斯科涅人，

[rʌf] ['lɔːləs] ['fɛloʊz] , [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .
**rough** **lawless** **fellows** **,** **his** **speech** **did** **not** **make** **much** **impression** **on** **them** **.**
粗糙的 无法无天 伙伴们 , 他的 演讲 做过 不是 制作 很多 印象 在 他们 .

他的演讲并没有给那些粗鲁无赖的人留下什么印象。

[roʊk] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æskt] ['sɑːnkoʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
**Roque** **on** **coming** **up** **asked** **Sancho** **if** **his** **men** **had** **returned** **and** **restored** **to**
罗克 在 未来 向上 问 桑乔 如果 他的 男人 有 返回 和 恢复 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf] ['dæpl] .
**him** **the** **treasures** **and** **jewels** **they** **had** **stripped** **off** **Dapple** **.**
他 这 宝藏 和 珠宝 他们 有 脱衣舞 离开 斑纹 .

罗克上前问桑乔，他的手下是否已经回来，把从达普尔那里掠走的财宝和珠宝归还给他了。

['sɑːnkoʊ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðæt] [θriː] ['kəːtʃifs] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [θriː] ['sɪtiz]
**Sancho** **said** **they** **had** **,** **but** **that** **three** **kerchiefs** **that** **were** **worth** **three** **cities**
桑乔 说 他们 有 , 但 那 三 手帕 那 是 值得 三 城市
[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .
**were** **missing** **.**
是 丢失的 .

桑乔说他们确实有，但是有三条价值三座城市的手帕不见了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [mæn] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz] ; " [aɪ][hæv; həv]
**"** **What** **are** **you** **talking** **about** **,** **man** **?** **"** **said** **one** **of** **the** **bystanders** **;** **"** **I** **have**
" 什么 是 你 说 关于 , 男人 ? " 说 一 的 这 旁观者 ; " 我 有
[gɑːt][ðem; ðəm] ,
**got** **them** **,**
得到 他们 ,

“你在说什么，伙计？”一个旁观者说道，“我抓到他们了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [θriː] [riːəlz] . "
**and** **they** **are** **not** **worth** **three** **reals** **.** **"**
和 他们 是 不是 值得 三 真实 . "

它们连三个雷亚尔都不值。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][maɪ]['skwaɪər]['vælјuːz][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
**"** **That** **is** **true** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;** **"** **but** **my** **squire** **values** **them** **at** **the** **rate**
" 那 是 真的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 我的 乡绅 值 他们 在 这 速度
[hiː; hi] [sez] ,
**he** **says** **,**
他 说道 ,

“没错，”唐吉诃德说，“但是我的侍从是按他说的价格来估价的。”

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm] .

| as | having | been | given | me | by | the | person | who | gave | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拥有 | 到过 | 给定 | 我 | 经过 | 这 | 人 | WHO | 给予 | 他们 | . |

仿佛是赠予者赠予我的。

" [roʊk] - ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [æt; ət][wʌns] ;

| " | Roque | Guinart | ordered | them | to | be | restored | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗克 | - | 订购 | 他们 | 到 | 是 | 恢复 | 在 | 一次 | ; |

“罗克·吉纳尔特下令立即恢复它们；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [fɔ:l][ɪn][ɪn][laɪn][hi:; hi] [də'rektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ,

| and | making | his | men | fall | in | in | line | he | directed | all | the | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 男人 | 落下 | 在 | 在 | 线 | 他 | 指导 | 全部 | 这 | 衣服 | , |

他命令手下列队，并指挥分发所有衣物。

['dʒu:əlri] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [sɪns] [ðə; ði][læst][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

| jewellery | , | and | money | that | they | had | taken | since | the | last | distribution | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首饰 | , | 和 | 钱 | 那 | 他们 | 有 | 已采取 | 自从 | 这 | 最后的 | 分配 | 到 | 是 |

[prə'du:st] ;

| produced | ; |
|---|---|
| 生产 | ; |

珠宝，以及他们自上次分发以来所拿走的钱财，都要拿出来；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [ˌvælju'eɪʃn] , [ænd; ənd][ ri'dju:siŋ ] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]

| and | making | a | hasty | valuation | , | and | reducing | what | could | not | be | divided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 仓促 | 估值 | , | 和 | 减少 | 什么 | 可以 | 不是 | 是 | 分割 |

['ɪntu:] ['mʌni] ,

| into | money | , |
|---|---|---|
| 进入 | 钱 | , |

仓促估价，并将无法用货币分割的资产减值。

[hi:; hi] [meɪd] ['ʃɛrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [bænd][soʊ] ['ekwɪtəbli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

| he | made | shares | for | the | whole | band | so | equitably | and | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 分享 | 为了 | 这 | 所有的 | 乐队 | 所以 | 公平地 | 和 | 小心 | , |

他为整个乐队公平、谨慎地分配了股份。

[ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [dɪd][hi:; hi] [ɪk'si:d] [ɔ:r][fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][strɪkt] [dɪ'strɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] .

| that | in | no | case | did | he | exceed | or | fall | short | of | strict | distributive | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 不 | 案件 | 做过 | 他 | 超过 | 或者 | 落下 | 短的 | 的 | 严格的 | 分配 | 正义 | . |

在任何情况下，他都没有超出或低于严格的分配正义原则。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [left] ['sætɪsfaɪd] , [roʊk] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [dɑ:n]

| When | this | had | been | done | , | and | all | left | satisfied | , | Roque | observed | to | Don |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 有 | 到过 | 完毕 | , | 和 | 全部 | 左边 | 使满意 | , | 罗克 | 观察到 | 到 | 大学教师 |

['kwiksət] ,

| Quixote | , |
|---|---|
| 堂吉诃德 | , |

事情办妥后，众人心满意足地离开，罗克对堂吉诃德说道：

" [ɪf] [ðɪs] ['skru:pjələs] [ɪg'zæktnəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] [wʊd]

| " | If | this | scrupulous | exactness | were | not | observed | with | these | fellows | there | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 一丝不苟的 | 精确 | 是 | 不是 | 观察到 | 和 | 这些 | 伙伴们 | 那里 | 会 |

[bi:; bi][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| be | no | living | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 活的 | 和 | 他们 | . |

“如果这些人不遵守这种一丝不苟的严谨态度，那就没法和他们一起生活了。”

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɑ:nkoʊ] [ri'mɑ:kt] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪr] ,

| " | Upon | this | Sancho | remarked | , | " | From | what | I | have | seen | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | 桑乔 | 评论 | , | " | 从 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 这里 | , |

桑乔对此说道：“就我在这里所看到的，

['dʒʌstɪs][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| justice | is | such | a | good | thing | that | there | is | no | doing | without | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 事物 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 正在做 | 没有 | 它 | , |

正义是一件如此美好的事情，我们离不开它。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θiːvz] [ðəm'selvz] .

| even | among | the | thieves | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之中 | 这 | 窃贼 | 他们自己 | . |

甚至在盗贼之中也是如此。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skwaɪəz] [hɜːrd] [ðɪs] ,

| " | One | of | the | squires | heard | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 乡绅 | 听到 | 这 | , |

"其中一个侍从听到了这话，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrkəˌbʌs] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv]['broʊkən]

| and | raising | the | butt | - | end | of | his | harquebuss | would | no | doubt | have | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 屁股 | - | 结尾 | 的 | 他的 | 火枪 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 破碎的 |

['sæntʃoʊz] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [roʊk] - [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]

| Sancho's | head | with | it | had | not | Roque | Guinart | called | out | to | him | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔的 | 头 | 和 | 它 | 有 | 不是 | 罗克 | - | 称为 | 出去 | 到 | 他 | 到 | 抓住 |

[hɪz; ɪz][hænd] .

| his | hand | . |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | . |

如果不是罗克·吉纳尔特叫住桑乔，他举起火枪的枪托，无疑会打碎桑乔的头。

['sɑːnkoʊ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] ,

| Sancho | was | frightened | out | of | his | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | 曾是 | 害怕 | 出去 | 的 | 他的 | 智慧 | , |

桑乔吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]

| and | vowed | not | to | open | his | lips | so | long | as | he | was | in | the | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 不是 | 到 | 打开 | 他的 | 嘴唇 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 公司 |

[ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

| of | these | people | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 人们 | . |

他发誓，只要和这些人在一起，他就绝不开口说话。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [skwaɪəz] [huː] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][æz; əz]['sentənəlz][ɑːn]

| At | this | instant | one | or | two | of | those | squires | who | were | posted | as | sentinels | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 那些 | 乡绅 | WHO | 是 | 发布 | 作为 | 哨兵 | 在 |

[ðə; ði][roʊdz] ,

| the | roads | , |
|---|---|---|
| 这 | 道路 | , |

就在这时，一两个被派往道路哨兵的侍从

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] [wʌt] [pæst] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

| to | watch | who | came | along | them | and | report | what | passed | to | their | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | WHO | 来了 | 沿着 | 他们 | 和 | 报告 | 什么 | 通过了 | 到 | 他们的 | 首席 | , |

观察沿途来来往往的人，并将所见所闻报告给他们的首领。

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [ se'njɔː ] ,

| came | up | and | said | , | " | Senor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 和 | 说 | , | " | 传感器 | , |

走过来说道："先生，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [truːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ ,baːsi'ləunə ]

| there | is | a | great | troop | of | people | not | far | off | coming | along | the | road | to | Barcelona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 部队 | 的 | 人们 | 不是 | 远的 | 离开 | 未来 | 沿着 | 这 | 路 | 到 | 巴塞罗那 |

.

:

.

不远处有一大群人正沿着通往巴塞罗那的路走来。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [roʊk] [rɪ'plaɪd] ,

| " | To | which | Roque | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 罗克 | 回复 | , |

罗克回答说：

" [hæst] [ðaʊ] [meɪd] [aʊt] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɑːr; ər]['æftər][juː 'es] ,

| " | Hast | thou | made | out | whether | they | are | of | the | sort | that | are | after | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | 制成 | 出去 | 无论 | 他们 | 是 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 是 | 后 | 我们 | , |

你是否已经弄清楚他们是否是追杀我们的那类人？

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] ? "

| or | of | the | sort | we | are | after | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 种类 | 我们 | 是 | 后 | ? | " |

或者说，是我们想要的那种?

" [ðə; ði][sɔːrt][wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] .

| " | The | sort | we | are | after | , | " | said | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 种类 | 我们 | 是 | 后 | , | " | 说 | 这 | 乡绅 | . |

“正是我们要找的那种人，”乡绅说道。

" [wel] [ðen] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] [roʊk] ,

| " | Well | then | , | away | with | you | all | , | " | said | Roque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 离开 | 和 | 你 | 全部 | , | " | 说 | 罗克 | , |

“那么，你们都走吧。”罗克说道。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| " | and | bring | them | here | to | me | at | once | without | letting | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 带来 | 他们 | 这里 | 到 | 我 | 在 | 一次 | 没有 | 出租 | 一 | 的 | 他们 |

[ɪ'skeɪp] .

| escape | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

“立刻把他们带到我这里来，一个也别放走。”

" [ðeɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] , ['sɑːnkoʊ] , [ænd; ənd] [roʊk] , [left] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

| " | They | obeyed | , | and | Don | Quixote | , | Sancho | , | and | Roque | , | left | by | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 服从 | , | 和 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 桑乔 | , | 和 | 罗克 | , | 左边 | 经过 | 他们自己 | , |

他们服从了命令，唐吉诃德、桑丘和罗克独自离开了。

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][skwaɪəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [roʊk]

| waited | to | see | what | the | squires | brought | , | and | while | they | were | waiting | Roque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 乡绅 | 带来 | , | 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 等待 | 罗克 |

[sed] [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] ,

| said | to | Don | Quixote | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , |

等着看侍从们带来什么，在等待的时候，罗克对唐吉诃德说：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [ə; eɪ][streɪndʒ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ se'njɔː ] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðɪs] [ʌv; əv]

| " | It | must | seem | a | strange | sort | of | life | to | Senor | Don | Quixote | , | this | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 似乎 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 生活 | 到 | 传感器 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 这 | 的 |

['aʊərz] ,

| ours | , |
|---|---|
| 我们的 | , |

“对于堂吉诃德先生来说，我们这种生活一定显得很奇怪。”

[streɪndʒ] [əd'ventʃəz] , [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

| **strange** | **adventures** | **,** | **strange** | **incidents** | **,** | **and** | **all** | **full** | **of** | **danger** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 冒险 | , | 奇怪的 | 事件 | , | 和 | 全部 | 满的 | 的 | 危险 | ; |

奇异的冒险，奇异的事件，而且处处充满危险；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [soʊ] ,

| **and** | **I** | **do** | **not** | **wonder** | **that** | **it** | **should** | **seem** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 那 | 它 | 应该 | 似乎 | 所以 | , |

我并不奇怪事情会看起来如此。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][moʊd][ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] ['restləs] [ɔːr] ['æŋkʃəs]

| **for** | **in** | **truth** | **I** | **must** | **own** | **there** | **is** | **no** | **mode** | **of** | **life** | **more** | **restless** | **or** | **anxious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 真相 | 我 | 必须 | 自己的 | 那里 | 是 | 不 | 模式 | 的 | 生活 | 更多的 | 不安 | 或者 | 焦虑的 |

[ðæn; ðən]['aʊərz] .

| **than** | **ours** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 我们的 | . |

说实话，我必须承认，没有哪种生活方式比我们的生活方式更加动荡不安、焦虑不安。

[wʌt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][θɜːrst][fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,

| **What** | **led** | **me** | **into** | **it** | **was** | **a** | **certain** | **thirst** | **for** | **vengeance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 引领 | 我 | 进入 | 它 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 口渴 | 为了 | 复仇 | , |

驱使我走上这条路的，是一种强烈的复仇欲望。

[wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['kwaɪətəst] ['hɑːrts] .

| **which** | **is** | **strong** | **enough** | **to** | **disturb** | **the** | **quietest** | **hearts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 强的 | 足够的 | 到 | 打扰 | 这 | 最安静 | 心 | . |

它的威力足以扰乱最平静的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ]['neɪtʃər] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

| **I** | **am** | **by** | **nature** | **tender** | **-** | **hearted** | **and** | **kindly** | **,** | **but** | **,** | **as** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 经过 | 自然 | 投标 | - | 心地 | 和 | 亲切地 | , | 但 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

我生性温柔善良，但是，正如我所说，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ˌem 'iː][soʊ] [ˌəuvə'təːnz]

| **the** | **desire** | **to** | **revenge** | **myself** | **for** | **a** | **wrong** | **that** | **was** | **done** | **me** | **so** | **overturns** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欲望 | 到 | 复仇 | 我 | 为了 | 一个 | 错误的 | 那 | 曾是 | 完毕 | 我 | 所以 | 翻车 |

[ɔːl][maɪ] ['betər] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnʃəns]

| **all** | **my** | **better** | **impulses** | **that** | **I** | **keep** | **on** | **in** | **this** | **way** | **of** | **life** | **in** | **spite** | **of** | **what** | **conscience** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 更好的 | 冲动 | 那 | 我 | 保持 | 在 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 生活 | 在 | 尽管如此 | 的 | 什么 | 良心 |

[telz] [ˌem 'iː] ;

| **tells** | **me** | **;** |
|---|---|---|
| 讲述 | 我 | ; |

想要报复别人对我造成的伤害的欲望，压倒了我所有更好的冲动，以至于我违背良心，继续过着这种生活；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [depθ] [kɔːlz][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][sɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɪn] ,

| **and** | **as** | **one** | **depth** | **calls** | **to** | **another** | **,** | **and** | **one** | **sin** | **to** | **another** | **sin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一 | 深度 | 呼叫 | 到 | 其他 | , | 和 | 一 | 罪 | 到 | 其他 | 罪 | , |

正如一个深渊呼唤另一个深渊，一个罪恶呼唤另一个罪恶一样，

[riˈvendʒz] [hæv; həv] [lɪŋkt] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,

| **revenges** | **have** | **linked** | **themselves** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 有 | 链接 | 他们自己 | 一起 | , |

复仇的种子已经交织在一起。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn][maɪ'self][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] :

| **and** | **I** | **have** | **taken** | **upon** | **myself** | **not** | **only** | **my** | **own** | **but** | **those** | **of** | **others** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已采取 | 之上 | 我 | 不是 | 仅有的 | 我的 | 自己的 | 但 | 那些 | 的 | 其他的 | : |

我不仅承担了自己的责任，也承担了他人的责任：

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [gɑːd] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [siː] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋglmənts]

| it | pleases | God | , | however | , | that | , | though | I | see | myself | in | this | maze | of | entanglements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 请 | 上帝 | , | 然而 | , | 那 | , | 尽管 | 我 | 看 | 我 | 在 | 这 | 迷宫 | 的 | 纠缠 |

,

,

,

然而，令上帝感到欣慰的是，尽管我身处这错综复杂的困境之中，

[aɪ][duː][nɑːt] [luːz] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [pɔːrt] .

| I | do | not | lose | all | hope | of | escaping | from | it | and | reaching | a | safe | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 失去 | 全部 | 希望 | 的 | 逃脱 | 从 | 它 | 和 | 到达 | 一个 | 安全的 | 港口 | . |

我并没有完全放弃逃离这里并抵达安全港口的希望。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [roʊk] ['ʌtər] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ænd; ənd][dʒʌst]

| " | Don | Quixote | was | amazed | to | hear | Roque | utter | such | excellent | and | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大学教师 | 堂吉诃德 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 听到 | 罗克 | 说出 | 这样的 | 出色的 | 和 | 只是 |

['sentɪmənts] ,

| sentiments | , |
|---|---|
| 情感 | , |

“堂吉诃德听到罗克说出如此精辟公正的言论，感到非常惊讶。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [treɪdz] [æz; əz] [ 'rɔbiŋ ] ,

| for | he | did | not | think | that | among | those | who | followed | such | trades | as | robbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 之中 | 那些 | WHO | 随后 | 这样的 | 交易 | 作为 | 抢劫 | , |

因为他并不认为在那些从事抢劫等职业的人当中，

[ 'məːdərɪŋ ] , [ænd; ənd] ['weɪ'leɪŋ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwʌn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs]

| murdering | , | and | waylaying | , | there | could | be | anyone | capable | of | a | virtuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | , | 和 | 伏击 | , | 那里 | 可以 | 是 | 任何人 | 有能力的 | 的 | 一个 | 有德行的 |

[θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

| thought | , | and | he | said | in | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | , | 和 | 他 | 说 | 在 | 回复 | , |

他回答说，即便犯下谋杀和伏击等罪行，任何人都有可能产生美德。

" [ se'njɔː ] [roʊk] ,

| " | Senor | Roque | , |
|---|---|---|---|
| " | 传感器 | 罗克 | , |

“罗克先生，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] [laɪz][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]

| the | beginning | of | health | lies | in | knowing | the | disease | and | in | the | sick | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 健康 | 谎言 | 在 | 会心 | 这 | 疾病 | 和 | 在 | 这 | 生病的 | 男人的 |

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pri'skraibz] ;

| willingness | to | take | the | medicines | which | the | physician | prescribes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意愿 | 到 | 拿 | 这 | 药物 | 哪个 | 这 | 医生 | 规定 | ; |

健康的开始在于了解疾病，以及病人愿意服用医生开的药；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ]

| you | are | sick | , | you | know | what | ails | you | , | and | heaven | , | or | more | properly | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 生病的 | , | 你 | 知道 | 什么 | 疾病 | 你 | , | 和 | 天堂 | , | 或者 | 更多的 | 适当地 | 请讲 |

[gɑːd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

你病了，你知道自己得了什么病，而天堂，或者更准确地说，上帝，

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɪl] [əd'mɪnɪstər] ['medsnz] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kjʊr]

| who | is | our | physician | , | will | administer | medicines | that | will | cure | you | , | and | cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 我们的 | 医生 | , | 将要 | 管理 | 药物 | 那 | 将要 | 治愈 | 你 | , | 和 | 治愈 |

['grædʒuəli] ,

| gradually | , |
|---|---|
| 逐步地 | , |

我们的医生会给你开药，治好你的病，让你逐渐康复。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] ,

| and | not | of | a | sudden | or | by | a | miracle | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 的 | 一个 | 突然 | 或者 | 经过 | 一个 | 奇迹 | ; | 除了 | , |

而且并非突然发生或凭奇迹发生；此外，

['sɪnərz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [ə'mendmənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fuːlz] ;

| sinners | of | discernment | are | nearer | amendment | than | those | who | are | fools | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪人 | 的 | 辨别力 | 是 | 更近 | 修正案 | 比 | 那些 | WHO | 是 | 傻瓜 | ; |

有辨别力的罪人比愚昧的罪人更容易悔改；

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [ʃoʊn] [gʊd] [sens] [ɪn][jʊr; jər][ ri'maːks ] ,

| and | as | your | worship | has | shown | good | sense | in | your | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你的 | 崇拜 | 有 | 所示 | 好的 | 感觉 | 在 | 你的 | 评论 | , |

阁下在讲话中展现了良好的判断力，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]

| all | you | have | to | do | is | to | keep | up | a | good | heart | and | trust | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 是 | 到 | 保持 | 向上 | 一个 | 好的 | 心 | 和 | 相信 | 那 | 这 |

['wiːknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [biː; bi] ['streŋθnd] .

| weakness | of | your | conscience | will | be | strengthened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 的 | 你的 | 良心 | 将要 | 是 | 加强 | . |

你只需要保持一颗善良的心，并相信你良心的弱点会得到加强。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][pʊt] [jɔːr'self] ['iːzəli]

| And | if | you | have | any | desire | to | shorten | the | journey | and | put | yourself | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 欲望 | 到 | 缩短 | 这 | 旅行 | 和 | 放 | 你自己 | 容易地 |

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| in | the | way | of | salvation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 救恩 | , |

如果你渴望缩短旅程，让自己轻易走上救赎之路，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,

| come | with | me | , | and | I | will | show | you | how | to | become | a | knight | - | errant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | , | 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 如何 | 到 | 变得 | 一个 | 骑士 | - | 错误的 | , |

跟我来，我将教你如何成为一名游侠骑士。

[ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [wer'ɪn] [soʊ] ['meni] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['mɪsˌhæps][ɑːr; ər] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

| a | calling | wherein | so | many | hardships | and | mishaps | are | encountered | that | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 呼叫 | 其中 | 所以 | 许多 | 艰辛 | 和 | 事故 | 是 | 遭遇 | 那 | 如果 | 他们 |

[biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['penəns] [ðeɪ] [wɪl] [lɑːdʒ] [juː; jʊ][ɪn]['hev(ə)n][ɪn][ə; eɪ][traɪs] .

| be | taken | as | penances | they | will | lodge | you | in | heaven | in | a | trice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 作为 | 忏悔 | 他们 | 将要 | 小屋 | 你 | 在 | 天堂 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

这是一种充满艰辛和不幸的使命，如果将它们视为忏悔，它们将使你迅速升入天堂。

" [roʊk] [læft] [æt; ət] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

| " | Roque | laughed | at | Don | Quixote's | exhortation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗克 | 笑了 | 在 | 大学教师 | 堂吉诃德的 | 讲道 | , |

罗克对堂吉诃德的劝诫哈哈大笑，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ə'fer] [ʌv; əv] ['klɔːdiə]

| and | changing | the | conversation | he | related | the | tragic | affair | of | Claudia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变化 | 这 | 对话 | 他 | 有关的 | 这 | 悲惨 | 事务 | 的 | 克劳迪娅 |

[dʒɛ'rɑːnɪmə] ,

| Jeronima | , |
|---|---|
| 杰罗尼玛 | , |

于是他转换话题，讲述了克劳迪娅·杰罗尼玛的悲惨遭遇。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [gri:vd] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][faʊnd][ðə; ði] [jʌŋ]

| at | which | Sancho | was | extremely | grieved | ; | for | he | had | not | found | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 桑乔 | 曾是 | 极其 | 伤心 | ; | 为了 | 他 | 有 | 不是 | 成立 | 这 | 年轻的 |

['wʊmənz] ['bju:ti] ,

| woman's | beauty | , |
|---|---|---|
| 女性的 | 美丽 | , |

桑丘对此极为伤心，因为他并没有发现那位年轻女子的美貌。

['boʊldnəs] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][æt; ət][ɔ:l] [ə'mɪs] .

| boldness | , | and | spirit | at | all | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆 | , | 和 | 精神 | 在 | 全部 | 错误 | . |

胆量和精神完全不对。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][skwaɪəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][praɪz] [keɪm] [ʌp] ,

| And | now | the | squires | despatched | to | make | the | prize | came | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 乡绅 | 已派送 | 到 | 制作 | 这 | 奖 | 来了 | 向上 | , |

这时，奉命前来领取奖赏的侍从们来了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [tu:] ['pɪlgrɪmz][ɑ:n] [fʊt] ,

| bringing | with | them | two | gentlemen | on | horseback | , | two | pilgrims | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他们 | 二 | 先生们 | 在 | 马背 | , | 二 | 朝圣者 | 在 | 脚 | , |

他们带来了两位骑马的绅士和两位步行的朝圣者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɪks] ['sɜ:rvənt] [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd][ɑ:n]

| and | a | coach | full | of | women | with | some | six | servants | on | foot | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 教练 | 满的 | 的 | 女性 | 和 | 一些 | 六 | 仆人 | 在 | 脚 | 和 | 在 |

['hɔ:rsbæk] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

| horseback | in | attendance | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马背 | 在 | 出席 | 在 | 他们 | , |

还有一辆满载妇女的马车，车上带着大约六名步行和骑马的仆人侍候她们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmju:lə'tɪr] [hu:m] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | a | couple | of | muleteers | whom | the | gentlemen | had | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 骡夫 | 谁 | 这 | 先生们 | 有 | 和 | 他们 | . |

还有几名随行的骡夫。

[ðə; ði][skwaɪəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd][ðem; ðəm] , [bəuθ] ['viktəz] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] [meɪn'teɪnɪŋ]

| The | squires | made | a | ring | round | them | , | both | victors | and | vanquished | maintaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 制成 | 一个 | 戒指 | 圆形的 | 他们 | , | 两个都 | 胜利者 | 和 | 战败者 | 保持 |

[prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

| profound | silence | , |
|---|---|---|
| 深刻的 | 沉默 | , |

侍从们围成一圈，无论胜者还是败者，都保持着肃静。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [roʊk] - [tu:; tə] [spi:k] .

| waiting | for | the | great | Roque | Guinart | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 这 | 伟大的 | 罗克 | - | 到 | 说话 | . |

等待伟大的罗克·吉纳尔特发言。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ,

| He | asked | the | gentlemen | who | they | were | , | whither | they | were | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 先生们 | WHO | 他们 | 是 | , | 往哪里去 | 他们 | 是 | 去 | , |

他问这几位先生是谁，要去哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; " [ se'njɔ: ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | what | money | they | carried | with | them | ; | " | Senor | , | " | replied | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 钱 | 他们 | 携带 | 和 | 他们 | ; | " | 传感器 | , | " | 回复 | 一 | 的 | 他们 | , |

他们身上带着多少钱？其中一人回答说："先生。"

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] ; ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəniz] [ɑ:r; ər][æt; ət]['neɪpəlz] ,

| " | we | are | two | captains | of | Spanish | infantry | ; | our | companies | are | at | Naples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 二 | 队长 | 的 | 西班牙语 | 步兵 | ; | 我们的 | 公司 | 是 | 在 | 那不勒斯 | , |

我们是两名西班牙步兵上尉；我们的连队驻扎在那不勒斯。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ɪm'bɑ:rk][ɪn] [fɔ:r] ['gæli:z] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ][ɑ:r; ər]

| and | we | are | on | our | way | to | embark | in | four | galleys | which | they | say | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | 到 | 启程 | 在 | 四 | 厨房 | 哪个 | 他们 | 说 | 是 |

[æt; ət][ ,bɑ:si'ləunə ]['ʌndər]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ 'sisili ] ;

| at | Barcelona | under | orders | for | Sicily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴塞罗那 | 在下面 | 订单 | 为了 | 西西里岛 | ; |

我们正准备登上四艘帆船，据说这些帆船目前停泊在巴塞罗那，奉命前往西西里岛；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə'baʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [kraʊnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

| and | we | have | about | two | or | three | hundred | crowns | , | with | which | we | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 关于 | 二 | 或者 | 三 | 百 | 皇冠 | , | 和 | 哪个 | 我们 | 是 | , |

我们大约有两三百克朗，我们用这些钱.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nəʊʃnz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

| according | to | our | notions | , | rich | and | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 我们的 | 概念 | , | 富有的 | 和 | 满足 | , |

按照我们的理解，富有而满足，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['pɑ:vərti] [dʌz] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [hɔ:rd] .

| for | a | soldier's | poverty | does | not | allow | a | more | extensive | hoard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 士兵的 | 贫困 | 做 | 不是 | 允许 | 一个 | 更多的 | 广泛的 | 囤 | . |

因为士兵的贫困不允许他们囤积更多的财物。

" [roʊk] [æskt] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ,

| " | Roque | asked | the | pilgrims | the | same | questions | he | had | put | to | the | captains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗克 | 问 | 这 | 朝圣者 | 这 | 相同的 | 问题 | 他 | 有 | 放 | 到 | 这 | 队长 | , |

罗克向朝圣者们提出了与他向船长们提出的同样的问题，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [roʊm] ,

| and | was | answered | that | they | were | going | to | take | ship | for | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 回答 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 船 | 为了 | 罗马 | , |

得到的答复是他们正准备乘船前往罗马。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə'baʊt]['sɪksti][ri:əlz] .

| and | that | between | them | they | might | have | about | sixty | reals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 之间 | 他们 | 他们 | 可能 | 有 | 关于 | 六十 | 真实 | . |

他们两人加起来可能有六十里亚尔左右。

[hi:; hi] [æskt] ['ɔ:lsoʊ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ænd; ənd] [wʌt]

| He | asked | also | who | was | in | the | coach | , | whither | they | were | bound | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 还 | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 教练 | , | 往哪里去 | 他们 | 是 | 边界 | 和 | 什么 |

['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

| money | they | had | , |
|---|---|---|---|
| 钱 | 他们 | 有 | , |

他还问车厢里都有谁，他们要去哪里，以及他们身上有多少钱。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [rɪ'plaɪd] ,

| and | one | of | the | men | on | horseback | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 马背 | 回复 | , |

其中一个骑马的人回答说：

" [ðə; ði]['pɜ:rsənz][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɑ:r; ər][maɪ]['leɪdi][ 'dəunə ][gɪ'oʊmɑ:r][di:] [kwɪ'noʊnz] ,

| " | The | persons | in | the | coach | are | my | lady | Dona | Guiomar | de | Quinones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人 | 在 | 这 | 教练 | 是 | 我的 | 女士 | 多娜 | 吉奥玛 | 德 | 醌类 | , |

“车厢里的人是我的夫人多娜·吉奥玛·德·奎诺内斯，

[waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][vɪkɑ:ri:ə][æt; ət]['neɪpəlz] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ]

| wife | of | the | regent | of | the | Vicaria | at | Naples | , | her | little | daughter | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 的 | 这 | 摄政 | 的 | 这 | 维卡里亚 | 在 | 那不勒斯 | , | 她 | 小的 | 女儿 | , | 一个 |

['hændmeɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][ dju:'enə ] ;

| handmaid | and | a | duenna | ; |
|---|---|---|---|---|
| 使女 | 和 | 一个 | 保姆 | ; |

那不勒斯总督夫人、她的小女儿、一个女仆和一个女招待；

[wi:; wi][sɪks] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ə'maʊnts] [tu:; tə]

| we | six | servants | are | in | attendance | upon | her | , | and | the | money | amounts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 六 | 仆人 | 是 | 在 | 出席 | 之上 | 她 | , | 和 | 这 | 钱 | 金额 | 到 |

[sɪks] ['hʌndrəd] [kraʊnz] . "

| six | hundred | crowns | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 六 | 百 | 皇冠 | . | " |

我们六个仆人伺候她，这笔钱一共六百克朗。

" [soʊ] [ðen] , " [sed] [roʊk] - , " [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] [hɪr] [naɪn] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ænd; ənd]

| " | So | then | , | " | said | Roque | Guinart | , | " | we | have | got | here | nine | hundred | crowns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | , | " | 说 | 罗克 | - | , | " | 我们 | 有 | 得到 | 这里 | 九 | 百 | 皇冠 | 和 |

['sɪksti] [ri:əlz] ;

| sixty | reals | ; |
|---|---|---|
| 六十 | 真实 | ; |

“那么，”罗克·吉纳尔特说，“我们这里有九百克朗六十里亚尔；

[maɪ]['soʊldʒərz][mʌst; məst] ['nʌmbər] [sʌm; səm]['sɪksti] ; [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [fɔ:lz] [tu:; tə] [i:tʃ] ,

| my | soldiers | must | number | some | sixty | ; | see | how | much | there | falls | to | each | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 士兵 | 必须 | 数字 | 一些 | 六十 | ; | 看 | 如何 | 很多 | 那里 | 瀑布 | 到 | 每个 | , |

我的士兵大约有六十人；看看每个人承担多少责任。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] [ ə,riθmə'tiʃən ] .

| for | I | am | a | bad | arithmetician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 一个 | 坏的 | 算术家 | . |

因为我的算术很差。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [hɜ:rd] [ðɪs] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə]

| " | As | soon | as | the | robbers | heard | this | they | raised | a | shout | of | " | Long | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 强盗 | 听到 | 这 | 他们 | 提高 | 一个 | 喊 | 的 | " | 长的 | 生活 | 到 |

[roʊk] - ,

| Roque | Guinart | , |
|---|---|---|
| 罗克 | - | , |

“强盗们一听到这话，就高喊‘祝罗克·吉纳尔特长寿’，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [si:k] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] !

| in | spite | of | the | lladres | that | seek | his | ruin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | - | 那 | 寻找 | 他的 | 废墟 | ! |

尽管有邪恶势力企图毁灭他！

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðə; ði][kən'sɜ:rn] [ðeɪ] [felt] , [ðə; ði]['ri:dʒənts]['leɪdi][wʌz; wəz] ['daʊnkæst]

| " | The | captains | showed | plainly | the | concern | they | felt | , | the | regent's | lady | was | downcast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 显示 | 显然 | 这 | 忧虑 | 他们 | 毛毡 | , | 这 | 摄政王 | 女士 | 曾是 | 沮丧 |

,

,

,

“各位船长都明显流露出他们的担忧，摄政王夫人则情绪低落。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ɪn'dʒɔɪ] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər]['prɑ:pərti] ['kɔnfiskeitid] .

| and | the | pilgrims | did | not | at | all | enjoy | seeing | their | property | confiscated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朝圣者 | 做过 | 不是 | 在 | 全部 | 享受 | 看到 | 他们的 | 财产 | 没收 | . |

朝圣者们非常不愿意看到自己的财产被没收。

[roʊk] [kept][ðem; ðəm][ɪn] [sə'spens] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

| Roque | kept | them | in | suspense | in | this | way | for | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗克 | 保留 | 他们 | 在 | 悬念 | 在 | 这 | 方式 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; |

罗克就这样让他们悬着心头好一阵子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stres] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]

| but | he | had | no | desire | to | prolong | their | distress | , | which | might | be | seen | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 延长 | 他们的 | 痛苦 | , | 哪个 | 可能 | 是 | 已见 | 一个 |

['boʊʃɑːt] [ɔːf] ,

| bowshot | off | , |
|---|---|---|
| 弓箭 | 离开 | , |

但他并不想延长他们的痛苦，这种痛苦可能就在一箭之外。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hiː; hi] [sed] , " ['sɝːrz] ,

| and | turning | to | the | captains | he | said | , | " | Sirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 这 | 队长 | 他 | 说 | , | " | 先生们 | , |

他转向各位船长说道："先生们，

[wɪl] [jʊr; jər] ['wəːʃips] [biː; bi] [pliːzd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː]['sɪksti] [kraʊnz] ,

| will | your | worships | be | pleased | of | your | courtesy | to | lend | me | sixty | crowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你的 | 崇拜 | 是 | 高兴 | 的 | 你的 | 礼貌 | 到 | 借 | 我 | 六十 | 皇冠 | , |

诸位大人，能否恩准借我六十克朗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['riːdʒənts][waɪf] ['eɪti] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [bænd] [ðæt] ['fɑːloʊz]

| and | her | ladyship | the | regent's | wife | eighty | , | to | satisfy | this | band | that | follows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 夫人 | 这 | 摄政王 | 妻子 | 八十 | , | 到 | 满足 | 这 | 乐队 | 那 | 跟随 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

还有摄政王夫人八十岁，以满足跟随我的这群人的需求，

[fɔːr; fər] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['æbət] [gets] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

| for | ' | it | is | by | his | singing | the | abbot | gets | his | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 它 | 是 | 经过 | 他的 | 歌唱 | 这 | 方丈 | 获得 | 他的 | 晚餐 | ; |

因为"正是靠他的歌声，修道院长才能得到晚餐；

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][wʌns] [proʊ'siːd] [ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] , [friː] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndərd] ,

| ' | and | then | you | may | at | once | proceed | on | your | journey | , | free | and | unhindered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 你 | 可能 | 在 | 一次 | 继续 | 在 | 你的 | 旅行 | , | 自由的 | 和 | 畅通无阻 | , |

然后你就可以立即继续你的旅程，自由自在，畅通无阻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

| with | a | safe | - | conduct | which | I | shall | give | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 安全的 | - | 执行 | 哪个 | 我 | 将 | 给 | 你 | , |

我将给你一份安全通行证，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] ['ʌðər] ['bændz][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skætərd] [ɪn]

| so | that | if | you | come | across | any | other | bands | of | mine | that | I | have | scattered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 你 | 来 | 穿过 | 任何 | 其他 | 乐队 | 的 | 矿 | 那 | 我 | 有 | 疏散 | 在 |

[ðiːz] [pɑːrts] ,

| these | parts | , |
|---|---|---|
| 这些 | 部分 | , |

所以，如果你碰巧遇到我散布在这些地方的其他乐队，

[ðeɪ] [meɪ] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ɪndʒəri][tuː; tə]

| they | may | do | you | no | harm | ; | for | I | have | no | intention | of | doing | injury | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 做 | 你 | 不 | 伤害 | ; | 为了 | 我 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 正在做 | 受伤 | 到 |

['soʊldʒərz] ,

| soldiers | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

他们或许不会伤害你；因为我无意伤害士兵。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][ʌv; əv]['kwɑːləti] .

| or | to | any | woman | , | especially | one | of | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 任何 | 女士 | , | 尤其 | 一 | 的 | 质量 | . |

或者对任何女性，尤其是有品位的女性。

" [prə'fju:s] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| " | Profuse | and | hearty | were | the | expressions | of | gratitude | with | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丰富的 | 和 | 爽朗 | 是 | 这 | 表达式 | 的 | 感激 | 和 | 哪个 | 这 |

['kæptɪnz] [θæŋkt] [roʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti] ;

| captains | thanked | Roque | for | his | courtesy | and | generosity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 谢谢 | 罗克 | 为了 | 他的 | 礼貌 | 和 | 慷慨 | ; |

队长们对罗克的礼貌和慷慨表达了由衷的感谢;

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌni] .

| for | such | they | regarded | his | leaving | them | their | own | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 他们 | 认为 | 他的 | 离开 | 他们 | 他们的 | 自己的 | 钱 | . |

他们认为他把钱留给了他们。

[ si'nɔ:rə ][ 'dəunə ][gɪ'oʊmɑ:r][di:] [kwɪ'noʊnz] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [tu:; tə]

| Senora | Dona | Guiomar | de | Quinones | wanted | to | throw | herself | out | of | the | coach | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞诺拉 | 多娜 | 吉奥玛 | 德 | 醌类 | 通缉 | 到 | 扔 | 她自己 | 出去 | 的 | 这 | 教练 | 到 |

[kɪs] [ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [roʊk] ,

| kiss | the | feet | and | hands | of | the | great | Roque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 这 | 脚 | 和 | 双手 | 的 | 这 | 伟大的 | 罗克 | , |

吉奥玛·德·奎诺内斯夫人想从马车里跳出来，亲吻伟大的罗克的脚和手。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['eni] [ə'kaʊnt] ; [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] ,

| but | he | would | not | suffer | it | on | any | account | ; | so | far | from | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 不是 | 遭受 | 它 | 在 | 任何 | 帐户 | ; | 所以 | 远的 | 从 | 那 | , |

但他绝不会容忍这种情况发生；不仅如此，

[hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər]['ʌndər] ['preʃər]

| he | begged | her | pardon | for | the | wrong | he | had | done | her | under | pressure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 她 | 赦免 | 为了 | 这 | 错误的 | 他 | 有 | 完毕 | 她 | 在下面 | 压力 |

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɔ:lɪŋ] .

| of | the | inexorable | necessities | of | his | unfortunate | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无情的 | 必需品 | 的 | 他的 | 不幸 | 呼叫 | . |

他恳求她原谅自己因不幸职业的无奈之下对她犯下的错。

[ðə; ði]['ri:dʒənts]['leɪdi] ['ɔ:rdərd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['eɪti] [kraʊnz] [ðæt]

| The | regent's | lady | ordered | one | of | her | servants | to | give | the | eighty | crowns | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摄政王 | 女士 | 订购 | 一 | 的 | 她 | 仆人 | 到 | 给 | 这 | 八十 | 皇冠 | 那 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'sest] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ʃer] [æt; ət][wʌns] ,

| had | been | assessed | as | her | share | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 评估 | 作为 | 她 | 分享 | 在 | 一次 | , |

摄政王夫人命令她的一名仆人立即将分配给她的八十克朗交给她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [peɪd] [daʊn] [ðer; ðər]['sɪksti] .

| for | the | captains | had | already | paid | down | their | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 队长 | 有 | 已经 | 有薪酬的 | 向下 | 他们的 | 六十 | . |

因为船长们已经偿还了他们的六十美元。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [hɔ:rd] ,

| The | pilgrims | were | about | to | give | up | the | whole | of | their | little | hoard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣者 | 是 | 关于 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 所有的 | 的 | 他们的 | 小的 | 囤 | , |

朝圣者们正准备放弃他们全部的积蓄。

[bʌt; bət] [roʊk] [beɪd] [ðem; ðəm] [ki:p] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men][hi:; hi] [sed] ,

| but | Roque | bade | them | keep | quiet | , | and | turning | to | his | men | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗克 | 巴德 | 他们 | 保持 | 安静的 | , | 和 | 转弯 | 到 | 他的 | 男人 | 他 | 说 | , |

但罗克命令他们保持安静，然后转向他的部下说道:

" [ʌv; əv] [ði:z] [kraʊnz] [tu:] [fɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] [mæn][ænd; ənd] ['twenti] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] ;

| " | Of | these | crowns | two | fall | to | each | man | and | twenty | remain | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这些 | 皇冠 | 二 | 落下 | 到 | 每个 | 男人 | 和 | 二十 | 保持 | 超过 | ; |

“这些冠冕中，每人两顶，剩下二十顶;

[let] [ten] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] ,

| let | ten | be | given | to | these | pilgrims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 十 | 是 | 给定 | 到 | 这些 | 朝圣者 | , |

给这些朝圣者十个，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ten] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] ['skwaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk]

| and | the | other | ten | to | this | worthy | squire | that | he | may | be | able | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 十 | 到 | 这 | 值得 | 乡绅 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 说话 |

['feɪvərəbli] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ;

| favourably | of | this | adventure | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有利 | 的 | 这 | 冒险 | ; |

其余十条则送给这位值得尊敬的乡绅，让他能够对这次冒险经历给予好评；

" [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [prə'vaɪdɪd] ,

| " | and | then | having | writing | materials | , | with | which | he | always | went | provided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 拥有 | 写作 | 材料 | , | 和 | 哪个 | 他 | 总是 | 去 | 假如 | , |

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| brought | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 他 | , |

然后，有人把他出门时总是随身携带的书写工具拿给他。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lidər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bændz] ;

| he | gave | them | in | writing | a | safe | - | conduct | to | the | leaders | of | his | bands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他们 | 在 | 写作 | 一个 | 安全的 | - | 执行 | 到 | 这 | 领导人 | 的 | 他的 | 乐队 | ; |

他以书面形式向他的部下首领们出具了安全通行证；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [friː] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

| and | bidding | them | farewell | let | them | go | free | and | filled | with | admiration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 他们 | 告别 | 让 | 他们 | 去 | 自由的 | 和 | 已填 | 和 | 钦佩 |

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪmətɪ] ,

| at | his | magnanimity | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 海量 | , |

向他们道别，让他们自由离去，心中充满对他的宽宏大量由衷的钦佩。

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [kən'dʌkt] ,

| his | generous | disposition | , | and | his | unusual | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 慷慨的 | 处置 | , | 和 | 他的 | 异常 | 执行 | , |

他慷慨的性情和不同寻常的行为，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌælɪg'zændər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| and | inclined | to | regard | him | as | an | Alexander | the | Great | rather | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 到 | 看待 | 他 | 作为 | 一个 | 亚历山大 | 这 | 伟大的 | 相当 | 比 | 一个 |

[noʊ'tɔːriəs] ['rɑːbər] .

| notorious | robber | . |
|---|---|---|
| 臭名昭著 | 强盗 | . |

人们倾向于把他看作亚历山大大帝，而不是一个臭名昭著的强盗。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skwaɪəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['gæskən] [ænd; ənd] ['kætəlæn] ,

| One | of | the | squires | observed | in | his | mixture | of | Gascon | and | Catalan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 乡绅 | 观察到 | 在 | 他的 | 混合物 | 的 | 加斯科涅 | 和 | 加泰罗尼亚语 | , |

其中一位侍从用加斯科涅语和加泰罗尼亚语混杂的口音说道：

" [ðɪs] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['fraɪər] [ðæn; ðən] ['haɪweɪmən] ;

| " | This | captain | of | ours | would | make | a | better | friar | than | highwayman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 的 | 我们的 | 会 | 制作 | 一个 | 更好的 | 修士 | 比 | 强盗 | ; |

"我们这位船长更适合当修士而不是强盗；

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['dʒenərəs] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

| if | he | wants | to | be | so | generous | another | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想要 | 到 | 是 | 所以 | 慷慨的 | 其他 | 时间 | , |

如果他下次还想这么慷慨的话，

[let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['prɑːpərti][ænd; ənd][nɑːt]['aʊərz] .

| let | it | be | with | his | own | property | and | not | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 和 | 他的 | 自己的 | 财产 | 和 | 不是 | 我们的 | . |

让他用自己的财产，而不是我们的。

" [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [waɪt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [soʊ] [loʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [roʊk] [ˌoʊvərˈhɜːrd][hɪm; ɪm] ,

| " | The | unlucky | wight | did | not | speak | so | low | but | that | Roque | overheard | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 倒霉 | 怀特岛 | 做过 | 不是 | 说话 | 所以 | 低的 | 但 | 那 | 罗克 | 无意中听到 | 他 | , |

“那个倒霉的家伙说话声音并不小，但还是被罗克听到了。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɔːlmoʊst][splɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [tuː] , ['seɪɪŋ] ,

| and | drawing | his | sword | almost | split | his | head | in | two | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 他的 | 剑 | 几乎 | 分裂 | 他的 | 头 | 在 | 二 | , | 说 | , |

他拔出剑，几乎将自己的脑袋劈成两半，说道：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['pʌnɪʃ] ['ɪmpjədənt] ['sɔːsi] ['fɛloʊz] .

| " | That | is | the | way | I | punish | impudent | saucy | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 方式 | 我 | 惩治 | 厚颜无耻 | 风骚的 | 伙伴们 | . |

“这就是我惩罚那些厚颜无耻之徒的方式。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən] [ə'bæk] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]

| " | They | were | all | taken | aback | , | and | not | one | of | them | dared | to | utter | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 已采取 | 背 | , | 和 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 敢于 | 到 | 说出 | 一个 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

他们都惊呆了，没有一个人敢说话。

[sʌtʃ] ['defərəns] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ][hɪm; ɪm] .

| such | deference | did | they | pay | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 尊重 | 做过 | 他们 | 支付 | 他 | . |

他们对他毕恭毕敬。

[roʊk] [ðen] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| Roque | then | withdrew | to | one | side | and | wrote | a | letter | to | a | friend | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗克 | 然后 | 退出 | 到 | 一 | 边 | 和 | 写道 | 一个 | 信 | 到 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 |

[æt; ət][ ˌbaːsiˈləunə ] ,

| at | Barcelona | , |
|---|---|---|
| 在 | 巴塞罗那 | , |

随后，罗克走到一边，给他在巴塞罗那的一位朋友写了一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

| telling | him | that | the | famous | Don | Quixote | of | La | Mancha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 那 | 这 | 著名的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 的 | 拉 | 曼查 | , |

告诉他，那是著名的拉曼查的堂吉诃德，

[ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| the | knight | - | errant | of | whom | there | was | so | much | talk | , | was | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | - | 错误的 | 的 | 谁 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 讲话 | , | 曾是 | 和 | 他 | , |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

| and | was | , |
|---|---|---|
| 和 | 曾是 | , |

那位人们津津乐道的游侠骑士和他在一起，而且，

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [drəʊl] [ænd; ənd]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

| he | assured | him | , | the | drollest | and | wisest | man | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 他 | , | 这 | 最滑稽的 | 和 | 最明智的 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | ; |

他向他保证，他是世界上最幽默、最睿智的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | that | in | four | days | from | that | date | , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 四 | 天 | 从 | 那 | 日期 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

也就是说，从该日期起四天内，

[ɑːn] [seɪnt] [dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪsts] [deɪ] ,
**on** **Saint** **John** **the** **Baptist's** **Day** **,**
在 圣 约翰 这 浸信会的 天 ,

在施洗约翰日，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] ['maʊntɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ,
**he** **was** **going** **to** **deposit** **him** **in** **full** **armour** **mounted** **on** **his** **horse** **Rocinante** **,**
他 曾是 去 到 订金 他 在 满的 盔甲 安装 在 他的 马 罗西南特 ,

他原本打算将身披全副盔甲的他骑在战马罗西南特上运送过去。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['skwaɪər] ['sɑːnkoʊ] [ɑːn] [æn; ən] [æs] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strænd]
**together** **with** **his** **squire** **Sancho** **on** **an** **ass** **,** **in** **the** **middle** **of** **the** **strand**
一起 和 他的 乡绅 桑乔 在 一个 屁股 , 在 这 中间 的 这 链
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
**of** **the** **city** **;**
的 这 城市 ;

他和他的侍从桑乔骑着驴，在城市的海滩中央；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] - ,
**and** **bidding** **him** **give** **notice** **of** **this** **to** **his** **friends** **the** **Niarros** **,**
和 投标 他 给 注意 的 这 到 他的 朋友们 这 - ,

并吩咐他将此事告知他的朋友尼亚罗斯人。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ'vɜːrt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**that** **they** **might** **divert** **themselves** **with** **him** **.**
那 他们 可能 转移 他们自己 和 他 .

让他们和他一起消遣。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðɪs]
**He** **wished** **,** **he** **said** **,** **his** **enemies** **the** **Cadells** **could** **be** **deprived** **of** **this**
他 希望 , 他 说 , 他的 敌人 这 - 可以 是 被剥夺的 的 这
['pleʒər] ;
**pleasure** **;**
乐趣 ;

他说，他希望他的敌人卡德尔家族能够失去这种乐趣；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
**but** **that** **was** **impossible** **,**
但 那 曾是 不可能的 ,

但这不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kreɪziz] [ænd; ənd] [ʃruːd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmər]
**because** **the** **crazes** **and** **shrewd** **sayings** **of** **Don** **Quixote** **and** **the** **humours**
因为 这 热潮 和 精明 谚语 的 大学教师 堂吉诃德 和 这 体液
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skwaɪər] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
**of** **his** **squire** **Sancho** **Panza** **could** **not** **help** **giving** **general** **pleasure** **to** **all** **the**
的 他的 乡绅 桑乔 潘扎 可以 不是 帮助 给予 一般的 乐趣 到 全部 这
[wɜːrld] .
**world** **.**
世界 .

因为堂吉诃德的疯狂举动和机智妙语，以及他的侍从桑丘·潘萨的幽默，都给全世界带来了普遍的快乐。

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['letər] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skwaɪəz] , [huː] ,
**He** **despatched** **the** **letter** **by** **one** **of** **his** **squires** **,** **who** **,**
他 已派送 这 信 经过 一 的 他的 乡绅 , WHO ,

他派自己的一名侍从送出了这封信，该侍从……

[ eks'tʃeindʒiŋ ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
**exchanging** **the** **costume** **of** **a** **highwayman** **for** **that** **of** **a** **peasant** **,**
交换 这 戏服 的 一个 强盗 为了 那 的 一个 农民 ,

脱下强盗的装束，换上农民的装束。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ ˌbaːsi'ləunə ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

| **made** | **his** | **way** | **into** | **Barcelona** | **and** | **gave** | **it** | **to** | **the** | **person** | **to** | **whom** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 进入 | 巴塞罗那 | 和 | 给予 | 它 | 到 | 这 | 人 | 到 | 谁 | 它 |

[wʌz; wəz][də'rektɪd] .

| **was** | **directed** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 指导 | . |

他辗转来到巴塞罗那，并将信交给了收件人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神